

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕ ΤΙΤΛΟ:

«Εξάσκηση Φοιτητών και Φοιτητριών Διερμηνείας σε Πραγματικές Συνθήκες
Εργασίας»



Τμήμα Ξένων Γλωσσών,
Μετάφρασης και Διερμηνείας
ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

dflti.ionio.gr



Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας - Ιόνιο Πανεπιστήμιο

Πουρνάρη Ειρήνη Ξ2019054

Μέλη Επιτροπής Εποπτείας

Επόπτης: Βλαχόπουλος Στέφανος

Επιβλέπων Καθηγητής: Ιωαννίδης Αναστάσιος

Κέρκυρα, Μάιος 2024

Εξάσκηση Φοιτητών και Φοιτητριών Διερμηνείας σε
Πραγματικές Συνθήκες Εργασίας

Ευχαριστίες

Θα ήθελα να ευχαριστήσω θερμά τους καθηγητές διερμηνείας κύριο Βλαχόπουλο Στέφανο και κύριο Ιωαννίδη Αναστάσιο, για την επίβλεψη της εργασίας και την αποτελεσματική καθοδήγησή τους. Ιδιαίτερες ευχαριστίες οφείλω σε όλους τους καθηγητές και τις καθηγήτριες του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, που συνέβαλαν στη διεκπεραίωση αυτής της πτυχιακής εργασίας. Ευχαριστώ επίσης τους συμμετέχοντες διερμηνείς, που αφιέρωσαν τον χρόνο τους στην έρευνα. Τέλος, ένα μεγάλο ευχαριστώ χρωστάω στην οικογένειά μου και τους φίλους μου για την αγάπη τους, που αποτελεί το πιο ισχυρό μου κίνητρο.

Περίληψη

Η παρούσα πτυχιακή εργασία έχει ως αντικείμενο μελέτης τις προσωπικές εμπειρίες των φοιτητών και φοιτητριών διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, από τα σεμινάρια, τις ημερίδες και τα συνέδρια στα οποία συμμετείχαν. Σκοπός της έρευνας είναι η αποτίμηση των αποτελεσμάτων της εθελοντικής συμμετοχής διερμηνέων σε πραγματικές συνθήκες εργασίας παράλληλα με τις σπουδές τους. Οι απαντήσεις που δόθηκαν από προπτυχιακούς διερμηνείς του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας στο ερωτηματολόγιο που τους διαμοιράστηκε σε ηλεκτρονική μορφή, αποτυπώνουν όσα αποκόμισαν από αυτή τους τη συμμετοχή. Η έρευνα στηρίχθηκε σε πέντε στάδια: τη συλλογή δεδομένων μέσω μελέτης προγραμμάτων σπουδών διερμηνείας στην Ελλάδα και το εξωτερικό, την κατασκευή ερωτηματολογίου, τη διεξαγωγή ερευνητικής συνέντευξης με διερμηνείς, την καταγραφή αποτελεσμάτων, τη διεξαγωγή συμπερασμάτων. Τα αποτελέσματα της έρευνας φανερώνουν πως αυτή η μέθοδος εξάσκησης, πριν τη λήψη πτυχίου διερμηνείας αποδεικνύεται ιδιαίτερα αποτελεσματική και συμβάλλει στην εκπαίδευση καταρτισμένων επαγγελματιών διερμηνείας.

Λέξεις-κλειδιά: πρόγραμμα σπουδών, διερμηνεία, ερωτηματολόγιο, συνέντευξη, αποτελέσματα, συμπεράσματα

Πίνακας Περιεχομένων

1. Εισαγωγή	6
2. Σπουδές διερμηνείας και εξάσκηση σε επαγγελματικές συνθήκες	7
2.1 Σε πόσες χώρες γίνεται εξάσκηση φοιτητών και φοιτητριών διερμηνείας σε πραγματικές συνθήκες εργασίας;	9
2.2 Ποιες είναι οι μέθοδοι εξάσκησης των διερμηνέων;	9
2.3 Σε πόσα πανεπιστήμια υπάρχει κατεύθυνση διερμηνείας σε προπτυχιακό επίπεδο;	11
3. Ανάλυση Δομής Ερωτηματολογίου	12
3.1 Καλλιέργεια Hard και Soft Skills	13
3.2 Ανάλυση δεδομένων	13
4. Συνέντευξη με διερμηνέα	28
5. Συμπεράσματα	31
6. Βιβλιογραφικές Αναφορές	33
7. Παράρτημα	36
7.1 Ερωτηματολόγιο	36
7.2 Μεταγραφή συνέντευξης με διερμηνέα	42
7.3 Έρευνα προγραμμάτων σπουδών	59

1. Εισαγωγή

Η επιλογή του συγκεκριμένου θέματος έγινε με στόχο την καταγραφή εμπειρικών δεδομένων, τα οποία δύναται να συμβάλουν στην εκπαίδευση επαγγελματιών διερμηνείας. Κύριο ερευνητικό ερώτημα ήταν αν η συμμετοχή προπτυχιακών διερμηνέων σε συνέδρια παράλληλα με τις σπουδές τους κρίνεται χρήσιμη ή όχι στην ανάπτυξη των επαγγελματικών τους δεξιοτήτων. Καθώς τέτοιου είδους έρευνα πραγματοποιείται για πρώτη φορά, η βιβλιογραφία ήταν περιορισμένη και έπρεπε να εξεταστεί λεπτομερώς. Η παρούσα πτυχιακή εργασία ενδέχεται να αποτελέσει αφετηρία για περαιτέρω έρευνες πάνω στο θέμα της εκπαίδευσης διερμηνέων σε πραγματικές συνθήκες εργασίας. Η έρευνα στηρίχθηκε στις προσωπικές εμπειρίες προπτυχιακών διερμηνέων, οι οποίοι προσέφεραν υπηρεσίες διερμηνείας εθελοντικά κατά τη διάρκεια των σπουδών τους. Οι διερμηνείς του τμήματος σχημάτισαν ομάδα διερμηνείας και εργάστηκαν σε σεμινάρια, ημερίδες και συνέδρια. Κύριο ερευνητικό εργαλείο αποτέλεσε το ερωτηματολόγιο που κατασκευάστηκε για τη συλλογή δεδομένων ποιοτικής έρευνας. Πηγή πληροφόρησης ήταν οι απαντήσεις των διερμηνέων, καθώς και η συνέντευξη με διερμηνέα της ομάδας. Στην εργασία συμπεριλαμβάνεται η έρευνα των μεθόδων πρακτικής εκπαίδευσης διερμηνέων, ακολουθούμενη από την περιγραφή της εθελοντικής εξάσκησης των προπτυχιακών διερμηνέων. Έπειτα, αναλύεται η δομή του ερωτηματολογίου και η επιλογή της κατηγοριοποίησης των δεξιοτήτων ενός επαγγελματία διερμηνέα σε hard και soft skills. Η εργασία ολοκληρώνεται με την ανάλυση των αποτελεσμάτων και τη διεξαγωγή συμπερασμάτων. Τα δεδομένα που προέκυψαν από την έρευνα φανερώνουν ότι η εφαρμογή αυτής της μεθόδου εκπαίδευσης διερμηνέων είναι αποτελεσματική.

2. Σπουδές διερμηνείας και εξάσκηση σε επαγγελματικές συνθήκες

Αρχικά, δόθηκε έμφαση στη μελέτη μεθόδων πρακτικής επαγγελματικής κατάρτισης διερμηνέων σε προπτυχιακό επίπεδο και τη σύγκριση δεδομένων. Δείγμα μελέτης αποτέλεσαν πανεπιστήμια που διδάσκουν διερμηνεία ανά τον κόσμο. Συγκεντρώθηκαν πληροφορίες για τον τρόπο διδασκαλίας της διερμηνείας και ελέγχθηκαν προγράμματα σπουδών, που ήταν διαθέσιμα στις επίσημες ιστοσελίδες των πανεπιστημίων. Εξετάστηκε η προσέγγιση της εθελοντικής προσφοράς υπηρεσιών διερμηνείας από φοιτητές στην Ελλάδα. Αναφορικά, οι διερμηνείς του Ιονίου Πανεπιστημίου έλαβαν μέρος σε 16 συνέδρια, σεμινάρια και ημερίδες κατά τα έτη 2021-2023, όταν και διένυαν το πρώτο και δεύτερο έτος σπουδών διερμηνείας. Εργάστηκαν εθελοντικά διά ζώσης, χρησιμοποιώντας τις γλώσσες εργασίας τους σε πραγματικές επαγγελματικές συνθήκες. Για τις υπηρεσίες που προσέφεραν, τους αποδόθηκαν Βεβαιώσεις Εθελοντικού Έργου από τον Πρύτανη του Ιονίου Πανεπιστημίου. Τα αποτελέσματα της έρευνας έδειξαν πως σε προπτυχιακό επίπεδο, δεν έχει παρατηρηθεί αντίστοιχη προσέγγιση από άλλο πανεπιστήμιο της Ελλάδας ή του εξωτερικού.

Συγκεκριμένα, οι διερμηνείς του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) συμμετείχαν στα εξής συνέδρια, σεμινάρια και ημερίδες: α) Στο 9ο Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Πελοποννήσου στην Καλαμάτα, β) στο 2ο Συνέδριο Επαγγελματιών Μετάφρασης & Διερμηνείας με θέμα «Είμαστε έτοιμοι για το μέλλον; Μετάφραση και Διερμηνεία στην εποχή της Τεχνητής Νοημοσύνης (AI) και των Large Language Models (LLM)» γ) στο διεθνές φεστιβάλ CIOFF, δ) στο διεθνές συνέδριο του Ευρωπαϊκού Φόρουμ Διερμηνέων Νοηματικής Γλώσσας

(EFSLI), ε) στην εκδήλωση «Η γεωπολιτική της καλής γειτονιάς», στ) σε ημερίδα της έδρας UNESCO, ζ) στην ημερίδα «Εμπειρίες από τη Μεταφραστική Υπηρεσία του ΓΕΣ & Ιδιαιτερότητες του Στρατιωτικού Διερμηνέα», η) στο TEDxIonianUniversity, θ) στο FVW Workshop 2022, ι) στο 2ο Διεθνές Συνέδριο για τη Σπάρτη, ια) στην ημερίδα «Ο Ιωάννης Καποδίστριας και οι ιστορικοί δεσμοί των Ιονίων Νήσων με την Γενεύη», ιβ) στο 17ο Συνέδριο EUTIC, ιγ) στο 28ο Συνέδριο Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών, ιδ) στη διημερίδα «Παιδί και Οδική Ασφάλεια», ιε) στη διαδικτυακή Διεπιστημονική Συζήτηση (Roundtable) με Τίτλο "Health Inequality Determinants In Pandemic, Social Justice And Rights", ιστ) σε ημερίδα με παρουσιάσεις μεταπτυχιακών φοιτητών και υποψηφίων διδακτόρων του τμήματος.

Κατά τη διάρκεια των σπουδών τους, οι διερμηνείς του τμήματος είχαν την ευκαιρία να συμμετάσχουν επίσης στη διήμερη εικονική επίσκεψη μελέτης (study visit), η οποία πραγματοποιήθηκε από τη Γενική Διεύθυνση Διερμηνείας της Ευρωπαϊκής Ένωσης και να πάρουν μέρος σε Interpreting Bootcamp, που πραγματοποιήθηκε από επαγγελματίες διερμηνείς συνεδρίων, υποψήφιους διδάκτορες και ακαδημαϊκό προσωπικό του ΤΞΓΜΔ. Επιπλέον, οι διερμηνείς συμμετείχαν στο πρόγραμμα ReTrans, που υλοποιήθηκε με την υποστήριξη του προγράμματος Erasmus+ της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Τα παραπάνω στοιχεία αποδεικνύουν πως το Ιόνιο Πανεπιστήμιο προσέφερε στους προπτυχιακούς διερμηνείς ίδιες εκπαιδευτικές ευκαιρίες με αυτές αντίστοιχων σχολών διερμηνείας ανά τον κόσμο, ενώ παράλληλα επέτρεψε την προοδευτική εισαγωγή τους στον επαγγελματικό χώρο της διερμηνείας. Ασκούμενοι σε διαδοχική και ταυτόχρονη διερμηνεία στα πλαίσια των μαθημάτων και, έπειτα από αίτημα τρίτων, σε πραγματικές συνθήκες εργασίας, οι φοιτητές απέκτησαν εμπειρίες που δεν συναντώνται σε προπτυχιακό επίπεδο και τους

συνέδεσαν άμεσα με την αγορά εργασίας. Το Ιόνιο Πανεπιστήμιο πρωτοτυπεί δίνοντας στους διερμηνείς του τμήματος την ευκαιρία εθελοντικής παροχής υπηρεσιών ταυτόχρονης και διαδοχικής διερμηνείας. Στην επίσημη ιστοσελίδα του πανεπιστημίου αναφέρεται πως: «Η δυνατότητα αυτή προσφέρεται από την Ειδίκευση Διερμηνείας σε συνεργασία με το Εργαστήριο Γλώσσας και Πολιτικής του ΤΞΓΜΔ» (Ειδίκευση Διερμηνείας, 2024).

2.1 Σε πόσες χώρες γίνεται εξάσκηση φοιτητών και φοιτητριών διερμηνείας σε πραγματικές συνθήκες εργασίας;

Συνολικά έγινε έρευνα σε 68 χώρες και στις 14 από αυτές τα δεδομένα για τις σπουδές διερμηνείας δεν ήταν επαρκή. Έπειτα από μελέτη 68 διαφορετικών προγραμμάτων σπουδών από πανεπιστήμια της Ελλάδας και του εξωτερικού, που σχετίζονται με τη μετάφραση και τη διερμηνεία, προέκυψε πως μόνο τα 10 πανεπιστήμια προσδιορίζουν ότι, κατά τη διάρκεια της φοίτησής τους, οι διερμηνείς έχουν την ευκαιρία να εξασκηθούν υπό πραγματικές συνθήκες εργασίας. Είναι λογικό να σημειωθεί πως ενδέχεται κι άλλα πανεπιστήμια να ακολουθούν παρόμοια μέθοδο, ωστόσο δεν υπήρξε τέτοια διευκρίνιση σε κάποιο από τα 68 προγράμματα σπουδών που μελετήθηκαν.

2.2 Ποιες είναι οι μέθοδοι εξάσκησης των διερμηνέων;

Αυτά τα 10 πανεπιστήμια που προσδιόριζαν τις μεθόδους εξάσκησης των διερμηνέων, αναφέρουν στην ιστοσελίδα τους πως, στο πλαίσιο της επαγγελματικής τους εκπαίδευσης, οι διερμηνείς συμμετέχουν σε εικονικά ή εξ αποστάσεως υβριδικά

συνέδρια με τη χρήση κατάλληλου εξοπλισμού. Και το Ιόνιο Πανεπιστήμιο ακολουθεί αυτή την προσέγγιση, με τη διαφορά ότι οι διερμηνείς μπορούν, αν το θελήσουν, να πάρουν μέρος σε πραγματικά συνέδρια είτε διά ζώσης είτε εξ αποστάσεως.

Χαρακτηριστική είναι η περίπτωση της Νορβηγίας. Όπως αναφέρεται στην ιστοσελίδα του Oslo Metropolitan University, οι φοιτητές σπουδάζουν διερμηνεία για τέσσερα έτη και λαμβάνουν κρατική πιστοποίηση. Εισάγονται στην εθνική λίστα διερμηνέων με κατηγορία πιστοποίησης B, για εργασία στον δημόσιο τομέα (OsloMet, 2024).

Τα 10 πανεπιστήμια που στο πρόγραμμα σπουδών τους προσδιορίζουν το είδος επαγγελματικής εξάσκησης των διερμηνέων είναι:

Γερμανία: Heidelberg University - Συμμετοχή σε δημόσια εβδομαδιαία συνέδρια του πανεπιστημίου

Αγγλία: London Metropolitan University - Εικονικά συνέδρια, ξεναγήσεις στο Λονδίνο με τη χρήση φορητού εξοπλισμού διερμηνείας

Αγγλία: University of Leeds - Εκπαίδευση με τη χρήση υποθετικών σεναρίων εμπνευσμένα από την πραγματική ζωή, εικονικά συνέδρια, επίσκεψη μελέτης στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, την Ευρωπαϊκή Επιτροπή στις Βρυξέλλες ή στα Ηνωμένα Έθνη (εξάσκηση στις καμπίνες διερμηνείας), προσομοίωση εξ αποστάσεως διερμηνείας σε υβριδικά εξ αποστάσεως συνέδρια με τη χρήση κατάλληλων λογισμικών.

Ισπανία: Universidad Pontificia Comillas - Ετήσια επίσκεψη μελέτης στις Βρυξέλλες, όπου οι φοιτητές διερμηνείας εκπαιδεύονται στις καμπίνες κάνοντας βουβή διερμηνεία.

Νορβηγία: Oslo Metropolitan University - Ασκήσεις στα πλαίσια του μαθήματος, ομαδικές εργασίες στον χώρο της πανεπιστημιούπολης και διαδικτυακά.

Ιρλανδία: University of Galway - Επίσκεψη μελέτης στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και την Ευρωπαϊκή Επιτροπή.

Βοσνία-Ερζεγοβίνη: Sarajevo School of Science and Technology - Σε προπτυχιακό επίπεδο, οι διερμηνείς μπορούν κατά το τελευταίο έτος των σπουδών τους να λάβουν μέρος σε πρακτική άσκηση, ενώ παράλληλα τελειώνουν την πτυχιακή τους εργασία. Παρόμοια μέθοδο εφαρμόζει και το Ιόνιο Πανεπιστήμιο.

Λιθουανία: Vilnius University - Σεμινάρια, εικονικά συνέδρια, πρακτικές ασκήσεις στα πλαίσια του μαθήματος, εξετάσεις διερμηνείας

Αργεντινή: National University of Córdoba - Υβριδική μάθηση (blended learning) και επαγγελματική πρακτική (απροσδιόριστη)

Καναδάς: University of Ottawa - Πρακτική άσκηση τουλάχιστον πέντε ημερών σε πραγματικά συνέδρια ή επαγγελματικές συνεδριάσεις. Έπειτα από τα συνέδρια, οι διερμηνείς λαμβάνουν βεβαίωση ικανοποιητικής απόδοσης. Υπάρχει ως προϋπόθεση η ελάχιστη βαθμολογία Β σε όλα τα μαθήματα και τα εργαστήρια ταυτόχρονης διερμηνείας.

2.3 Σε πόσα πανεπιστήμια υπάρχει κατεύθυνση διερμηνείας σε προπτυχιακό επίπεδο;

Προέκυψε πως η διερμηνεία αποτελεί κατεύθυνση προπτυχιακών σπουδών και όχι μεταπτυχιακό πρόγραμμα σε 7 πανεπιστήμια. Τα πανεπιστήμια αυτά είναι:

Νορβηγία: Oslo Metropolitan University, **Ελλάδα:** Ιόνιο Πανεπιστήμιο (τετραετές πρόγραμμα πτυχιακού τίτλου σπουδών ή διετές μεταπτυχιακό πρόγραμμα), **Ρουμανία:** University of Bucharest, **Βοσνία και Ερζεγοβίνη:** Sarajevo School of Science and Technology, **Βόρεια Μακεδονία:** South East European University (τετραετές πρόγραμμα πτυχιακού τίτλου σπουδών ή διετές μεταπτυχιακό πρόγραμμα), **Μεξικό:** Instituto Superior de Intérpretes y Traductores (πενταετές πρόγραμμα πτυχιακού τίτλου σπουδών), **Περού:** Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (πενταετές πρόγραμμα πτυχιακού τίτλου σπουδών).

3. Ανάλυση Δομής Ερωτηματολογίου

Καταρχάς, στο στάδιο της προεργασίας για την κατασκευή του ερωτηματολογίου έπρεπε να αποφασιστεί ο τύπος ερωτήσεων, που θα χρησιμοποιούνταν. Προτιμήθηκε η χρήση κλειστών απαντήσεων και προσθετικών κλιμάκων Likert, για μεγαλύτερη σαφήνεια, ομοιογένεια, και την εξασφάλιση περισσότερων απαντήσεων. Έτσι, το ερωτηματολόγιο δεν θα ήταν χρονοβόρο ή κουραστικό. Πρώτα αποφασίστηκαν οι ερωτήσεις που έπρεπε να τεθούν και στη συνέχεια ο τρόπος με τον οποίο θα γίνονταν οι διατυπώσεις, για τη συλλογή πρωτογενών δεδομένων. Εφόσον η έρευνα αφορά στις προσωπικές εμπειρίες των φοιτητών διερμηνείας, οι επιλογές βασίζονται σε μια εμπειρική προσέγγιση.

Για τη διεξαγωγή αποτελεσμάτων με όσο το δυνατόν καλύτερη συνοχή, οι ερωτήσεις στηρίχθηκαν σε ένα μοντέλο διερμηνείας και δύο μελέτες. Το θεωρητικό μοντέλο

διερμηνείας ήταν αυτό του Gile (2021) και πώς αυτό επιδρά στη διδακτική της διερμηνείας. Εξαιρετικά σημαντική ήταν η μελέτη της γλωσσολόγου και καθηγήτριας διερμηνείας Horváth (2012). Η εμπειριστατωμένη μελέτη της αφορά στα χαρακτηριστικά ενός επαγγελματία διερμηνέα, μέσα από μια ψυχολογική προσέγγιση της συμπεριφοράς των διερμηνέων. Εξετάστηκε επίσης η μελέτη των δεξιοτήτων ενός διερμηνέα από την πλευρά της διερμηνευτικής διαδικασίας (Ma, 2013). Η συνέντευξη με διερμηνέα αποτέλεσε επιπλέον ερευνητική διαδικασία, η οποία στήριξε τα δεδομένα και ανέδειξε τα συμπεράσματα του ερωτηματολογίου.

3.1 Καλλιέργεια hard και soft skills

Λαμβάνοντας ως δεδομένο ότι σε κάθε επαγγελματία διερμηνέα εντοπίζονται συγκεκριμένες δεξιότητες, οι ερωτήσεις κατηγοριοποιήθηκαν σε δύο βασικούς άξονες δεξιοτήτων. Οι άξονες αυτοί είναι: Οι κάθετες/πρακτικές δεξιότητες του επαγγέλματος (hard skills) και οι οριζόντιες/διαπροσωπικές δεξιότητες επικοινωνίας, γνωστές ως soft skills. Συγκεντρώθηκαν κάποια ενδεικτικά hard και soft skills και οι ερωτήσεις οργανώθηκαν σύμφωνα με αυτά. Κάθε ερώτηση του ερωτηματολογίου έχει ως στόχο την ανάδειξη των επαγγελματικών δεξιοτήτων, που οι διερμηνείς καλλιέργησαν μέσω της εθελοντικής τους συμμετοχής σε συνέδρια. Συνολικά, στο ερωτηματολόγιο απάντησαν 18 διερμηνείς.

3.2 Ανάλυση δεδομένων

Στην ερώτηση 1α, Υπήρξαν φορές που σας δυσκόλεψε η ορολογία του συνεδρίου, το 94,4% των ερωτηθέντων απάντησε ναι, ενώ μόλις το 5,6% απάντησε πως δεν

δυσκολεύτηκε. Οι απαντήσεις φανερώνουν πως οι διερμηνείς αναγνώρισαν τη δυσκολία της ορολογίας. Είχαν επίγνωση του θέματος αλλά και των δικών τους αδυναμιών (Hard skills: Γλωσσικές δεξιότητες, επίγνωση του θέματος).

Στην ερώτηση 1β για το πώς κινήθηκαν σε περίπτωση δύσκολης ορολογίας, το 16,7% των διερμηνέων ανέτρεξε σε βάση δεδομένων, το 22,2% ανέτρεξε σε προσωπικές σημειώσεις, το 27,8% συμβουλευτηκε τον/την συνάδελφό στην καμπίνα, το 11,1% έκανε παράλληλη αναζήτηση στο διαδίκτυο, το 61,1% έκανε όλα όσα αναφέρθηκαν και σε μικρότερο ποσοστό 5,6% υπήρξε άτομο που προσπάθησε να γεμίσει τα κενά με τη χρήση λογικής, κάνοντας χρήση των περιορισμένων γνώσεών του/της επί της θεματικής. Επίσης, ένα 5,6% προσπάθησε να παραλείψει λέξεις ή φράσεις που δεν ήξερε πώς να αποδώσει (Hard Skills: Τεχνικές γνώσεις, αναλυτικές δεξιότητες, χρήση Η/Υ, εμπειρία χρήσης λογισμικού. Soft Skills: συνεργασία, υπευθυνότητα, επαγγελματισμός, επίλυση προβλημάτων, μνήμη, λήψη αποφάσεων, συγκέντρωση).

Στην ερώτηση 2 για το αν οι ερωτηθέντες διερμηνείς είχαν προηγούμενη γνώση χειρισμού του επαγγελματικού εξοπλισμού διερμηνείας, το 55,6% των ερωτηθέντων απάντησε ναι, ενώ το 44,4% δεν γνώριζε να χειρίζεται τον εξοπλισμό πριν τα συνέδρια (Hard Skills: Τεχνικές γνώσεις, αναλυτικές δεξιότητες, χρήση Η/Υ, εμπειρία χρήσης λογισμικού).

Στην ερώτηση 3, από το ένα έως το δέκα πόσο εξοικειωμένοι αισθάνεστε με τις πλατφόρμες και το λογισμικό διερμηνείας (π.χ. Κανάλια διερμηνείας του Zoom/Webex, Speechpool, Speech Repository, InterpretBank, Interprefy, Interplex), οι απαντήσεις ήταν:

- 1 καθόλου - 11,1% των διερμηνέων
- 2 - το 5,6%
- 3 και 4 - το ποσοστό των απαντήσεων ήταν 0%,
- 5 - το 11,1%
- 6 - το 16,7%
- 7 - το 22,2%
- 8 - το 27,8%
- 9 - το ποσοστό των απαντήσεων ήταν 0%
- 10 πάρα πολύ - το 5,6%.

Από αυτό φαίνεται πως οι περισσότεροι διερμηνείς είχαν στοιχειώδη ή καλή εξοικείωση με τις πλατφόρμες και το λογισμικό διερμηνείας (Hard Skills: Τεχνικές γνώσεις, αναλυτικές δεξιότητες, χρήση Η/Υ, εμπειρία χρήσης λογισμικού).

Στην ερώτηση 4α, εντοπίσατε τυχόν πολιτισμικές διαφορές στο περιεχόμενο των ομιλιών, το 83,3% των ερωτηθέντων διερμηνέων απάντησε ναι και το 16,7% όχι. Οι διερμηνείς κατάφεραν να εντοπίσουν πολιτισμικές διαφορές (Hard Skills: πολιτισμική ευαισθησία, κατανόηση πολιτισμικού συγκείμενου, πολιτισμικές γνώσεις, ενεργητική ακρόαση).

Έπειτα, οι ερωτηθέντες που απάντησαν θετικά στην ερώτηση 4α, στην ερώτηση 4β το 81,3% απάντησε πως οι διαφορές αυτές δυσκόλεψαν το έργο τους, ενώ το 18,8% απάντησε πως δεν δυσκολεύτηκε από τις πολιτισμικές διαφορές. Οι διερμηνείς, λοιπόν, γνώριζαν καλά τον πολιτισμό των χωρών όπου ομιλούνται οι γλώσσες εργασίας τους και μπόρεσαν να αντεπεξέλθουν (Hard Skills: Δημόσια ομιλία. Soft Skills: ενσυναίσθηση, υπευθυνότητα, δημιουργική σκέψη, οργανωτικές δεξιότητες).

Στην ερώτηση 5α, πόσο αγχωμένοι νιώθατε σε κλίμακα από το ένα έως το δέκα, οι απαντήσεις ήταν οι εξής:

1 καθόλου - το 0% των διερμηνέων

2 - το 0%

3 - απάντησε το 11,1%

4 - επίσης το 11,1%

5 - το 33,3%

6 - το 11,1%

7 - το 16,7%,

8 - το 11,1%

9 - το 0%

10 πάρα πολύ - το 5,6%

Αξίζει να σημειωθεί πως όλοι οι διερμηνείς είχαν άγχος, καθώς στις περιπτώσεις 1 και 2 τις κλίμακας, το ποσοστό των απαντήσεων ήταν 0%. (Hard Skills: διαχείριση άγχους, δημόσια ομιλία).

Στην ερώτηση 5β αν ναι, πώς κινηθήκατε, είναι σημαντικό πως το μεγαλύτερο ποσοστό των ερωτηθέντων διερμηνέων (55,6%) απάντησε ότι συζήτησε με τους συναδέλφους του ώστε να διαχειριστεί το άγχος του, υποδεικνύοντας την αξία της συνεργασίας μεταξύ των διερμηνέων. Αν και οι απαντήσεις έδειξαν ότι κανένας από τους διερμηνείς δεν έγραψε τις σκέψεις του σε τετράδιο ως μέθοδο διαχείρισης του άγχους, το 5,6% σημείωσε πως έκανε όλα τα παραπάνω. Αυτό μας δείχνει πως ένα άτομο ακολούθησε τη συγκεκριμένη μέθοδο. Το 16,7% έκανε γυμναστική. Το 5,6% έλαβε στήριξη από ειδικό, το 5,6% άλλαξε συνήθειες ύπνου και διατροφής, το 5,6%

προσπαθούσε να χαλαρώσει τη μέρα πριν από κάποιο συνέδριο, το 5,6% έγραψε πως έκανε ασκήσεις αναπνοών, το 5,6% έγραψε πως πριν την ημέρα της διερμηνείας φροντίζει να συγκεντρώνεται κατάλληλα και να ακολουθεί πιο ήπιο πρόγραμμα με καλή ξεκούραση. Το 5,6% ανέφερε πως μετέφρασε μεγάλο μέρος της εκάστοτε ομιλίας/παρουσίασης, ώστε να δημιουργήσει μια λογική σειρά στο μυαλό του/της. Ένα ποσοστό 5,6% ανέφερε ότι δεν έκανε τίποτα. Ένα ποσοστό 5,6% απάντησε ότι το άγχος που έχει είναι παραγωγικό και το διαχειρίζεται με σκοπό την παραγωγή έργου. Τέλος, ένα 5,6% έκανε κάτι άλλο για να ξεχαστεί (Hard Skills: διαχείριση άγχους, δημόσια ομιλία, multitasking).

Στην ερώτηση 6α, για το αν οι φοιτητές και φοιτήτριες διερμηνείας έκαναν έρευνα πριν από κάποιο συνέδριο, είναι αξιοσημείωτο πως το ποσοστό των διερμηνέων που απάντησε ναι ήταν 100%. Και οι 18 διερμηνείς του δείγματος ανέφεραν πως έκαναν έρευνα πριν προχωρήσουν στη διερμηνεία (Hard Skills: έρευνα. Soft Skills: επαγγελματισμός, επίγνωση της κατάστασης, δεξιότητες αυτοδιαχείρισης, ηθική).

Ακολούθως, στην ερώτηση 6β αν ναι, τι ακριβώς μελετήσατε, οι διερμηνείς απάντησαν:

Πληροφορίες για το περιεχόμενο του συνεδρίου (22,2%)

Πληροφορίες για το περιεχόμενο της ομιλίας (22,2%)

Πληροφορίες για τον ομιλητή (22,2%)

Προηγούμενες ομιλίες του ομιλητή (5,6%)

Την ορολογία της ομιλίας (22,2%)

Όλα τα παραπάνω (83,3%)

Βίντεο ομιλιών (5,6%)

Τα ποσοστά αυτά δείχνουν τον τρόπο με τον οποίο εργάζεται η ομάδα διερμηνείας πριν από κάποιο συνέδριο. Επιδεικνύουν επαγγελματική συμπεριφορά (Hard Skills: έρευνα, ενεργητική ακρόαση, αναλυτικές δεξιότητες, δεξιότητες χρήσης Η/Υ, τεχνικές γνώσεις. Soft Skills: επαγγελματισμός, επίγνωση της κατάστασης, δεξιότητες αυτοδιαχείρισης, ηθική, οργανωτικές δεξιότητες).

Στην ερώτηση 7, το υλικό σάς δόθηκε εγκαίρως ή το ζητήσατε οι ίδιοι, οι περισσότεροι διερμηνείς απάντησαν πως το υλικό χρειάστηκε να ζητηθεί (72,2%) και μόνο 27,8% από τους διερμηνείς είχαν το υλικό στα χέρια τους εγκαίρως. Οι διερμηνείς έδειξαν αποφασιστικότητα και ζήτησαν το υλικό (Hard Skills: επίγνωση του θέματος. Soft Skills: υπευθυνότητα, διαπροσωπικές δεξιότητες, λήψη αποφάσεων, επαγγελματισμός, οργανωτικές δεξιότητες).

Στην ερώτηση 8α για το αν οι ομιλητές ήξεραν πώς λειτουργεί η διερμηνεία, ένα ποσοστό 77,8% των διερμηνέων απάντησε όχι, ενώ φαίνεται πως το 22,2% των ομιλητών γνώριζαν πώς λειτουργεί η διερμηνεία (Soft Skills: συγκέντρωση, διαπροσωπικές δεξιότητες).

Παρομοίως, στην ερώτηση 8β χρειάστηκε να τους ενημερώσετε, οι περισσότεροι διερμηνείς κλήθηκαν να ενημερώσουν τους ομιλητές (77,8%). Το 22,2% των διερμηνέων δεν χρειάστηκε να κάνει κάποια ενημέρωση (Soft Skills: δημιουργία δικτύου διασυνδέσεων, διαπροσωπικές δεξιότητες, λήψη αποφάσεων).

Στην ερώτηση 9, ζητήσατε διευκρινίσεις από τους ομιλητές, το 55,6% των διερμηνέων χρειάστηκε διευκρινίσεις, ενώ το 44,4% όχι (Hard Skills: αναλυτικές

δεξιότητες. Soft Skills: διαπροσωπικές δεξιότητες, λήψη αποφάσεων, δημιουργικός τρόπος σκέψης).

Στην ερώτηση 10, σχετικά με τον χρόνο προετοιμασίας πριν από κάθε συνέδριο οι διερμηνείς απάντησαν ως εξής:

Καθόλου (0%)

Λίγα λεπτά πριν το συνέδριο (0%)

1-2 ώρες (11,1%)

3-4 ώρες (11,1%)

Πάνω από 4 ώρες (77,8%)

Τα αποτελέσματα δείχνουν ότι οι διερμηνείς της ομάδας ήταν προσηλωμένοι στην παραγωγή έργου. Όλοι αφιέρωσαν χρόνο στην προετοιμασία τους (Hard Skills: επίγνωση του θέματος. Soft Skills: διαχείριση χρόνου, υπευθυνότητα, επαγγελματισμός).

Στην ερώτηση 11, χρησιμοποιήσατε τεχνικές όπως απαλοιφή, παράλειψη κτλ. κατά τη διάρκεια της διερμηνείας για την ορθότερη μεταφορά του μηνύματος, το 94,4% των διερμηνέων απάντησε ναι, ενώ μόλις ένα άτομο (5,6%) απάντησε όχι (Hard Skills: γλωσσικές δεξιότητες, αναλυτικές δεξιότητες. Soft Skills: δημιουργικός τρόπος σκέψης, δεξιότητες αυτοδιαχείρισης, επίγνωση της κατάστασης, συγκέντρωση, επικοινωνιακές δεξιότητες, επίλυση προβλημάτων).

Στην απάντηση 12α, υπήρξαν φορές που νιώσατε ότι κουράζεστε, το 55,6% των ερωτηθέντων απάντησε ναι, ενώ το 44,6% δεν ένιωσε ότι κουράζεται (Hard Skills: multitasking. Soft Skills: συγκέντρωση).

Στην ερώτηση 12β αν ναι, πώς κινηθήκατε, το 81,1% έδωσε την απάντηση ότι συνέχισε τη διερμηνεία, ενώ το 18,2% ζήτησε από τον/την συνάδελφο στην καμπίνα να αναλάβει. Οι διερμηνείς δεν άφησαν την κούραση να τους καταβάλλει (Hard Skills: multitasking. Soft Skills: συγκέντρωση, ουδετερότητα, συνεργασία).

Στην ερώτηση 13α, υπήρξαν αμφιλεγόμενα θέματα στις ομιλίες το 55,6% των διερμηνέων απάντησε όχι, ενώ το 44,4% των διερμηνέων αντιμετώπισε αμφιλεγόμενα θέματα στις ομιλίες που κλήθηκε να διερμηνεύσει (Hard Skills: επίγνωση του θέματος, αναλυτικές δεξιότητες. Soft Skills: ουδετερότητα, συγκέντρωση, επίλυση προβλημάτων, ενσυναίσθηση).

Ωστόσο, από την ερώτηση 13β προκύπτει πως το 78,6% των διερμηνέων δηλώνει πως δεν ήταν δύσκολο να μεταφέρει τα λόγια κάποιου που είχε διαφορετική άποψη/νοοτροπία από τη δική τους. Το 21,4% το βρήκε δύσκολο. (Hard Skills: πολιτισμική ευαισθησία/κατανόηση πολιτισμικών διαφορών/πολιτισμικές γνώσεις, επίγνωση του θέματος. Soft Skills: ουδετερότητα, συγκέντρωση, επίλυση προβλημάτων, ηθική).

Στην ερώτηση 14, ντυθήκατε επίσημα για την περίπτωση, η πλειονότητα των διερμηνέων ντύθηκε επίσημα (94,4%), ενώ ένα μόνο άτομο (5,6%) δεν ντύθηκε επίσημα (Soft Skills: επαγγελματισμός, ηθική, φιλοδοξία, επίγνωση της κατάστασης).

Στην ερώτηση 15 περί ομαδικού πνεύματος, το 83,3% απάντησε ότι μέσα στις καμπίνες διερμηνείας λειτούργησε ομαδικά, ενώ το 16,7% λειτούργησε ατομικά

(Hard Skills: τεχνικές γνώσεις, multitasking. Soft Skills: ουδετερότητα, συγκέντρωση, συνεργασία, διαπροσωπικές δεξιότητες).

Η ερώτηση 16 παρουσιάζει ενδιαφέρον, καθώς στο ερώτημα αν οι διερμηνείς αντάλλαξαν σημειώσεις, εποικοδομητικές κριτικές και αξιολογήσεις με τους συναδέλφους τους, το 100% των ερωτηθέντων απάντησε ναι (Soft Skills: αντικειμενικότητα, συνεργασία, διαπροσωπικές δεξιότητες).

Παρομοίως, στην ερώτηση 17, υπήρξαν σαφείς ρόλοι, το 100% των διερμηνέων απάντησε πως οι ρόλοι τους ήταν σαφείς (Hard Skills: αναλυτικές δεξιότητες. Soft Skills: αντικειμενικότητα, συνεργασία, διαπροσωπικές δεξιότητες).

Στην ερώτηση 18, κάλυψε ο ένας την αδυναμία του άλλου, το 88,9% των διερμηνέων απάντησε ναι και το 11,1% απάντησε όχι (Hard Skills: αναλυτικές δεξιότητες. Soft Skills: συνεργασία, διαπροσωπικές δεξιότητες).

Στην ερώτηση 19α, για το αν υπήρξαν διερμηνείς που φέρθηκαν ανεύθυνα, το ποσοστό 66,7% των διερμηνέων απάντησε ναι και το 33,3% απάντησε όχι (Hard Skills: αναλυτικές δεξιότητες. Soft Skills: αντικειμενικότητα, συνεργασία, επαγγελματισμός, ηθική).

Στην ερώτηση 19β αν ναι, πώς χειριστήκατε την κατάσταση, οι διερμηνείς απάντησαν ως εξής:

Τους έγινε σύσταση (30,8%)

Η ομάδα οργανώθηκε ώστε να καλυφθεί η αδυναμία (30,8%)

Έγινε αλλαγή στη λίστα ανάληψης καθηκόντων (7,7%)

Όλα τα παραπάνω (30,8%)

Υπήρξαν και διερμηνείς που στην επιλογή άλλο έγραψαν:

Στην περίπτωση τη δική μου, ο συνάδελφός μου πάντοτε με βοηθούσε. Ευτυχώς δεν βρέθηκα αντιμέτωπη με δυσκολίες (7,7%).

Το πρόγραμμα συνεχίστηκε μετά από μια περιορισμένη επίπληξη, ενώ μετέπειτα συζητήθηκε επιφανειακά και αναγνωρίστηκε ως μια σημαντική εμπειρία προς αποφυγή (7,7%)

Οι διερμηνείς χρησιμοποίησαν ποικίλες μεθόδους, ώστε να μην επηρεαστεί αρνητικά το αποτέλεσμα της διερμηνείας (Hard Skills: αναλυτικές δεξιότητες. Soft Skills: συνεργασία, επαγγελματισμός, ηθική, επίλυση προβλημάτων).

Στην ερώτηση 20, πόσο επαγγελματική θα κρίνατε ότι ήταν η στάση των συναδέλφων σας, οι απαντήσεις των διερμηνέων είχαν ως εξής:

Καθόλου επαγγελματική 0 (0%)

Λίγο επαγγελματική 2 (11,1%)

Επαρκώς επαγγελματική 1 (5,6%)

Αρκετά επαγγελματική 10 (55,6%)

Πολύ επαγγελματική 5 (27,7%)

Σύμφωνα με τις απαντήσεις, οδηγείται κανείς στο συμπέρασμα ότι η ομάδα διερμηνείας λειτούργησε κυρίως με επαγγελματισμό (Hard Skills: αναλυτικές δεξιότητες. Soft Skills: αντικειμενικότητα, συγκέντρωση, επαγγελματισμός, ηθική).

Στην ερώτηση 21, προέκυψαν ηθικά ζητήματα/ ζητήματα δεοντολογίας, το 77,8% των απαντήσεων ήταν όχι και το 22,2% των απαντήσεων ήταν ναι. Οι διερμηνείς

ήταν εξοικειωμένοι με τον κώδικα δεοντολογίας του επαγγέλματος (Hard Skills: αναλυτικές δεξιότητες, επίγνωση του θέματος. Soft Skills: επίγνωση της κατάστασης, ηθική).

Στην ερώτηση 22, παρακολούθησατε τις διερμηνείες των συναδέλφων σας, το μεγαλύτερο ποσοστό των διερμηνέων απάντησε ότι παρακολούθησε κάποιες από αυτές (88,9%), ενώ το 11,1% απάντησε ναι. Κανένας διερμηνέας δεν έδωσε αρνητική απάντηση (Hard Skills: έρευνα, ενεργητική ακρόαση. Soft Skills: συγκέντρωση, επαγγελματισμός).

Στην ερώτηση 23, αν επισημάνθηκαν τυχόν λάθη στη μεταφορά του νοήματος από τους άλλους διερμηνείς, το 50% απάντησε ναι και το άλλο 50% απάντησε όχι (Hard Skills: γλωσσικές ικανότητες, αναλυτικές δεξιότητες. Soft Skills: επικοινωνιακές δεξιότητες, ουδετερότητα, ηθική).

Στην ερώτηση 24α, γνωρίσατε από κοντά τους διοργανωτές, τους τεχνικούς, τους ομιλητές του συνεδρίου, το 72,2% απάντησε πως γνώρισε από κοντά μόνο κάποιους. Το 27,8% απάντησε ναι, ενώ κανένας διερμηνέας (0%) δεν απάντησε όχι (Soft Skills: επικοινωνιακές δεξιότητες, επαγγελματισμός, διαπροσωπικές δεξιότητες, δημιουργία δικτύου διασυνδέσεων).

Στην ερώτηση 24β, συστηθήκατε ως φοιτητές διερμηνείας το 94,4% των διερμηνέων απάντησε ναι. Μόνο ένα ποσοστό 5,6% απάντησε όχι (Soft Skills: επικοινωνιακές δεξιότητες, επαγγελματισμός, διαπροσωπικές δεξιότητες, δημιουργία δικτύου διασυνδέσεων, αυτοδιαφήμιση).

Στην ερώτηση 25α, πώς οργανώθηκε η ομάδα, οι απαντήσεις που δόθηκαν είναι οι εξής:

Ορίστηκαν υπεύθυνοι (22,2%)

Έγινε συζήτηση πριν το συνέδριο (11,1%)

Ορίστηκε λίστα καθηκόντων (5,6%)

Όλα τα παραπάνω (77,8%)

Φαίνεται πως στην ομάδα διερμηνείας υπήρχε αυστηρή δομή και ανατέθηκαν ευθύνες σε κάθε μέλος (Hard Skills: multitasking. Soft Skills: οργανωτικές δεξιότητες, επαγγελματισμός).

Στην ερώτηση 25β, με ποια κριτήρια διανεμήθηκαν οι ομιλίες, οι απαντήσεις που δόθηκαν είναι οι εξής:

Ήταν προσωπική πρωτοβουλία των διερμηνέων σύμφωνα με το θέμα της ομιλίας (22,2%)

Τους δόθηκαν οι ομιλίες από κάποιον υπεύθυνο (50%)

Ήταν τυχαία επιλογή (11,1%)

Στην απάντηση άλλο, οι απαντήσεις που δόθηκαν ήταν οι εξής:

Ήταν ένας συνδυασμός όλων των παραπάνω (5,6%)

Ο υπεύθυνος της ομάδας διερμηνείας διένειμε κάθε φορά τις ομιλίες λαμβάνοντας υπόψη τις γλώσσες εργασίας, τη διαθεσιμότητα, τις ικανότητες, την αντοχή και τις προτιμήσεις των μελών (5,6%)

Σε γερμανικό συνέδριο οι ομιλίες είχαν μοιραστεί με βάση το ποια μπορεί να κάνει αντίστροφη (5,6%)

Υπήρξαν αρκετά κριτήρια για τη διανομή των ομιλιών, με σκοπό την αποτελεσματική απόδοση (Soft Skills: οργανωτικές δεξιότητες, επαγγελματισμός, δεξιότητες αυτοδιαχείρισης).

Στην ερώτηση 26, έχετε συγκρατήσει πληροφορίες και ειδική ορολογία από τα συνέδρια αυτά, το 94,4% των φοιτητών και φοιτητριών διερμηνείας απάντησε ναι. Μόλις το 5,6% απάντησε όχι

Οι εμπειρίες αυτές συνέβαλαν στην ενίσχυση της μνήμης των διερμηνέων (Hard Skills: έρευνα, επίγνωση του θέματος. Soft Skills: υπευθυνότητα, συγκέντρωση, καλή μνήμη).

Στην ερώτηση 27, έχετε κρατήσει τις σημειώσεις σας από το εκάστοτε συνέδριο, το 55,6% των διερμηνέων απάντησε ναι. Το 38,9% απάντησε κάποιες και το 5,6% απάντησε όχι (Hard Skills: έρευνα, επίγνωση του θέματος. Soft Skills: υπευθυνότητα, συγκέντρωση, οργανωτικές δεξιότητες, επαγγελματισμός, καλή μνήμη).

Στην ερώτηση 28α, γενικά πόση αυτοπεποίθηση αισθάνεστε για τις γλωσσικές σας ικανότητες, οι απαντήσεις ήταν οι εξής:

Καθόλου - 0 (0%)

Λίγη - 2 (11,1%)

Αρκετή - 12 (66,6%)

Πολλή - 4 (22,2%)

Οι εμπειρίες αυτές συνέβαλαν στην ενίσχυση του αισθήματος αυτοπεποίθησης των διερμηνέων (Hard Skills: γλωσσικές ικανότητες. Soft Skills: επίγνωση της κατάστασης, υπευθυνότητα, επαγγελματισμός)

Στην ερώτηση 28β μετά από τη συμμετοχή σας σε κάποιο συνέδριο, πόση αυτοπεποίθηση αισθάνεστε για τις γλωσσικές σας ικανότητες, οι απαντήσεις ήταν οι εξής:

Καθόλου 0 (0%)

Λίγη 1 (5,6%)

Αρκετή 9 (50%)

Πολλή 8 (44,4%)

Σημειώνεται πως όλοι οι διερμηνείς αισθάνθηκαν μεγαλύτερη αυτοπεποίθηση για τις γλωσσικές τους ικανότητες, έπειτα από τα συνέδρια στα οποία συμμετείχαν (Hard Skills: γλωσσικές ικανότητες. Soft Skills: επίγνωση της κατάστασης, υπευθυνότητα, επαγγελματισμός).

Στην ερώτηση 29, τα συνέδρια αυτά πόσο συνέβαλαν στην ενίσχυση του αισθήματος επαγγελματικής σας ταυτότητας, το 94,4% των ερωτηθέντων διερμηνέων απάντησε πολύ, ενώ υπήρξε ένα ποσοστό 5,6% που απάντησε καθόλου, βρίσκοντας τη συμμετοχή προπτυχιακών διερμηνέων σε συνέδρια ανώφελη, για την ενίσχυση του προσωπικού τους αισθήματος επαγγελματικής ταυτότητας. Επομένως, οι εμπειρίες αυτές συνέβαλαν στην ενίσχυση του αισθήματος επαγγελματικής ταυτότητας των διερμηνέων (Soft Skills: Soft Skills: επίγνωση της κατάστασης, υπευθυνότητα, επαγγελματισμός).

Στην ερώτηση 30, τα συνέδρια αυτά πόσο συνέβαλαν στην ενίσχυση του αισθήματος επαγγελματικής αυτοπεποίθησης, το 83,3% των διερμηνέων απάντησε πολύ. Υπήρξε ένα ποσοστό 11,1% που θεωρεί πως τα συνέδρια συνέβαλαν λίγο στην ενίσχυση του

αισθήματος επαγγελματικής αυτοπεποίθησής τους, ενώ υπήρξε και ένα ποσοστό 5,6% που θεωρεί πως δεν συνέβαλαν καθόλου (Soft Skills: επίγνωση της κατάστασης, υπευθυνότητα, επαγγελματισμός).

Στην ερώτηση 31, τι συναίσθημα νιώσατε μετά την ολοκλήρωση της διερμηνείας, οι απαντήσεις ήταν οι εξής:

Ανακούφιση (66,7%)

Ικανοποίηση (88,9%)

Χαρά (66,7%)

Δυσaréσκεια (0%)

Απογοήτευση (16,7%)

Οι περισσότεροι διερμηνείς ένιωσαν ευχαριστημένοι από το έργο τους, ενώ υπήρχαν και διερμηνείς που αισθάνθηκαν απογοητευμένοι με την απόδοσή τους (Hard Skills: διαχείριση άγχους. Soft Skills: επίγνωση της κατάστασης, υπευθυνότητα, επαγγελματισμός, ηθική).

Στην ερώτηση 32, θα αξιολογούσατε τα αποτελέσματα των συνεδρίων αυτών ως αποτελεσματικά, το 88,9% των διερμηνέων τα βρήκε πολύ αποτελεσματικά, το 11,1% τα βρήκε λίγο αποτελεσματικά, ενώ δεν υπήρχε διερμηνέας που να απάντησε ότι δεν ήταν καθόλου αποτελεσματικά (Soft Skills: επίγνωση της κατάστασης, υπευθυνότητα, επαγγελματισμός, ηθική).

Στην ερώτηση 33, την τελευταία ερώτηση του ερωτηματολογίου, για το αν οι ερωτηθέντες γενικά θεωρούν ότι οι εμπειρίες αυτές τους βοήθησαν να γίνουν καλύτεροι διερμηνείς, τα αποτελέσματα είναι άκρως αισιόδοξα, καθώς το 94,4% των

διερμηνέων θεωρεί πως οι εμπειρίες τους βοήθησαν πολύ, ενώ το 5,6% θεωρεί ότι τους βοήθησαν λίγο. Το γεγονός ότι δεν υπήρξε αρνητική απάντηση, οδηγεί σε σαφή συμπεράσματα για την αποτελεσματικότητα της μεθόδου (Soft Skills: επίγνωση της κατάστασης, υπευθυνότητα, επαγγελματισμός, ηθική).

4. Συνέντευξη με διερμηνέα

Ακολούθησε συνέντευξη με διερμηνέα του τμήματος, η οποία συμμετείχε εθελοντικά στα συνέδρια αυτά, πριν τη λήψη πτυχίου διερμηνείας. Η συνέντευξη διεξήχθη με σκοπό τη συλλογή έγκυρων δεδομένων για τις συνθήκες υπό τις οποίες εργάστηκαν οι διερμηνείς του τμήματος και την αποτελεσματικότητα αυτής της μεθόδου επαγγελματικής εξάσκησης. Οι ερωτήσεις διαφοροποιήθηκαν ελάχιστα από αυτές του ερωτηματολογίου, για λόγους συνοχής.

Η φοιτήτρια Σ.Σ. στη συνέντευξή της ανέφερε πως η εμπειρία της από τα συνέδρια ήταν πολύ θετική και τα θεωρεί πάρα πολύ χρήσιμα. Τόνισε ότι έδειξαν στους διερμηνείς πώς θα είναι το επάγγελμά τους, όταν ολοκληρώσουν τις σπουδές τους, προσφέροντάς τους πολύτιμη εμπειρία. Οι καθηγητές του τμήματος παρείχαν βοήθεια και καθοδήγηση, δίνοντας ταυτόχρονα στους διερμηνείς την ελευθερία να οργανωθούν και να προετοιμαστούν. Οι διερμηνείς διάλεξαν έναν υπεύθυνο ομάδας και ανέθεταν καθήκοντα σύμφωνα με τις προσωπικές ικανότητες κάθε μέλους.

Η Σ.Σ. συνέχισε λέγοντας πως πρώτες αρμοδιότητες της ομάδας ήταν να βρεθούν διαθέσιμοι διερμηνείς για κάθε συνέδριο, η διανομή των ομιλιών και η μελέτη τους, η δημιουργία μιας κοινής λίστας όρων και γενικών πληροφοριών σχετικά με το

συνέδριο, που έπρεπε να γνωρίζουν όλοι. Το κομμάτι που δυσκόλεψε περισσότερο τη διερμηνεία ήταν το άγχος της πρώτη φοράς στην καμπίνα και έπειτα, το να βρεθεί το κατάλληλο μέσο επικοινωνίας με τον/την συνάδελφο στην καμπίνα. Η Σ.Σ. τόνισε πως, πριν από ένα συνέδριο, η μελέτη της στηρίζεται σε πληροφορίες για το περιεχόμενο της ομιλίας, πληροφορίες για τον ομιλητή, το background του, το βιογραφικό και τον τρόπο ομιλίας του, την ορολογία του συνεδρίου. Η ομάδα διερμηνείας στόχευε στην πλήρη προετοιμασία επί του θέματος του συνεδρίου, για την αποφυγή απροόπτων. Υπήρξαν περιπτώσεις στις οποίες οι διερμηνείς χρειάστηκε να αναλάβουν ομιλία συναδέλφου ή να καλύψουν τυχόν αδυναμίες. Ανέφερε επίσης πως ο χρόνος προετοιμασίας διαφέρει ανάλογα με την ημερομηνία διεξαγωγής του συνεδρίου και το θέμα. Συνήθως υπήρχε χρόνος για έρευνα. Ο χρόνος προετοιμασίας αυξανόταν όσο πλησίαζε η ημερομηνία του συνεδρίου και οι διερμηνείς λάμβαναν επιπλέον υλικό από τους ομιλητές.

Ως προς το είδος διερμηνείας, η Σ.Σ. είπε πως παρείχε κατά βάση ταυτόχρονη διερμηνεία, αλλά χρειάστηκε να κάνει μια φορά και ψιθυριστή. Όταν ρωτήθηκε για τη διάρκεια των ομιλιών που κάλυπτε κάθε διερμηνείας, η Σ.Σ. είπε ότι παρόλο που προσπαθούσαν να μοιράζουν εικοσάλεπτες ομιλίες, οι ομιλητές συχνά παρέκκλιναν από την αρχική τους εκτίμηση και η ομάδα κατέληγε να καλύπτει ομιλίες μισής ώρας. Σε περίπτωση που κάποια ομιλία διαρκούσε περισσότερο από όσο υπολόγιζαν, τότε οι διερμηνείς εναλλάσσονταν, ώστε να μην χρειαστεί να καλύψει συνάδελφος πάνω από τριάντα λεπτά. Σημαντική είναι η πληροφορία της πως, αν δεν είχε λάβει μέρος σε αυτά τα συνέδρια, δεν θα ένιωθε κατάλληλα προετοιμασμένη και επαγγελματικά άνετη για την πρώτη διερμηνεία που ανέλαβε αργότερα, ως επαγγελματίας. Όταν ρωτήθηκε αν το ακαδημαϊκό της πλαίσιο ήταν βοηθητικό στα συνέδρια που

συμμετείχε, η Σ.Σ. απάντησε πως σίγουρα ήταν, διότι οι καθηγητές είχαν προετοιμάσει καλά την ομάδα. Συζητήθηκαν σχολαστικά στην τάξη όλες οι πιθανές προκλήσεις που οι διερμηνείς θα συναντούσαν επί τω έργω. Η ομάδα μελετούσε πώς διαχειρίστηκε ο καθένας τις δυσκολίες που συνάντησε.

Ερωτηθείσα για το άγχος, η διερμηνέας απάντησε ότι κάθε φορά υπάρχει άγχος, γιατί επιδιώκει το σωστό αποτέλεσμα. Θυμάται ιδιαίτερα το άγχος της πρώτης φοράς και πώς αυτό υποχώρησε με τον καιρό, γιατί πλέον είχε εμπειρία και ήξερε ότι μπορεί να διαχειριστεί την κατάσταση. Σε αυτό το σημείο, επεσήμανε για ακόμα μια φορά τη χρησιμότητα αυτής της μεθόδου εξάσκησης. Δεν αξιοποίησε κάποια συγκεκριμένη τεχνική διαχείρισης άγχους. Μειωνόταν με την κατάλληλη προετοιμασία. Ποτέ το άγχος της δεν ήταν τόσο έντονο που να της προκαλέσει πρόβλημα. Είπε ότι σε γενικές γραμμές, όλοι οι συμμετέχοντες της επέδειξαν επαγγελματισμό και είχαν προετοιμαστεί καλά. Θεώρησε πως οι επαγγελματικές επιδόσεις της ομάδας ήταν ικανοποιητικές. Όταν κάποιος δεν έκανε κάτι σωστά, αυτό λειτουργούσε ως μάθημα για τους υπόλοιπους.

Στην ερώτηση πώς αυτά τα συνέδρια έχουν συμβάλει στο να αισθάνεται καλύτερη διερμηνέας, η Σ.Σ. απάντησε ότι ενισχύουν την αυτοπεποίθηση. Οι διερμηνείς καταλαβαίνουν πως με την κατάλληλη προετοιμασία, μπορούν να σημειώσουν εξαιρετικές αποδόσεις. Τα αισθήματα που ένιωσε μετά την ολοκλήρωση της διερμηνείας ήταν αγαλλίαση και ανακούφιση. Τα επαινετικά σχόλια των άλλων διερμηνέων της έδωσαν θάρρος. Ανέφερε ότι τα μέλη της ομάδας ανταλλάσσουν επικοδομητικά σχόλια και συμβουλές έπειτα από τις ομιλίες, καθώς κανείς δεν

μπορεί να είναι άψογος. Αυτή η συνειδητοποίηση ενίσχυσε την αυτοπεποίθηση των διερμηνέων που συμμετείχαν στα συνέδρια.

5. Συμπεράσματα

Τα αποτελέσματα της έρευνας έδειξαν πως οι επαγγελματικές δεξιότητες των διερμηνέων, που συμμετείχαν εθελοντικά σε συνέδρια, βελτιώθηκαν σημαντικά. Οι πληροφορίες που συγκεντρώθηκαν από τις απαντήσεις των διερμηνέων στο ερωτηματολόγιο και τη συνέντευξη, φανερώνουν ότι οι περισσότεροι βρίσκουν αυτή τη μέθοδο εξάσκησης αποτελεσματική για την προσωπική τους βελτίωση και την επιτυχία τους ενσωμάτωση στην αγορά εργασίας. Η μέθοδος αυτή παρέχει επαγγελματική κατάρτιση στους φοιτητές και τις φοιτήτριες διερμηνείας. Επομένως, η διδακτική προσέγγιση της διερμηνείας μπορεί να διευρυνθεί και στα πλαίσια πραγματικών επαγγελματικών συνθηκών, πρόσθετα από τις προσομοιώσεις συνεδρίων (mock conferences) και τις ασκήσεις στα πλαίσια του μαθήματος. Έπειτα από μια θεωρητική ανασκόπηση τόσο της ελληνικής όσο και της ξενόγλωσσας βιβλιογραφίας, έγινε αντιληπτό ότι το συγκεκριμένο θέμα δεν έχει αναπτυχθεί ιδιαίτερα. Σε προπτυχιακό επίπεδο, τα πανεπιστήμια της Ελλάδας και του εξωτερικού δεν προσφέρουν επαγγελματική εξάσκηση φοιτητών διερμηνείας σε πραγματικές συνθήκες εργασίας. Στα προγράμματα σπουδών αναφέρεται η αποτελεσματική εκπαίδευση των φοιτητών, χωρίς όμως να διευκρινίζεται η μεθοδολογία της εκπαίδευσης. Οι εμπειρίες από τις πραγματικές συνθήκες εργασίας συμβάλλουν στην απόκτηση επαγγελματικής ταυτότητας, στην ενίσχυση του αισθήματος επαγγελματικής αυτοπεποίθησης, καθώς και στην ανάπτυξη των γλωσσικών ικανοτήτων ενός διερμηνέα. Τα αποτελέσματα της συνέντευξης παρουσιάζουν επίσης

ενδιαφέρον, καθώς η διερμηνέας ενημερώνει πως από τη συμμετοχή της στα συνέδρια ενισχύθηκε και το αίσθημα αυτοαποτελεσματικότητας της ίδιας και των άλλων διερμηνέων της ομάδας. Όπως άλλωστε αναφέρεται και στη θεωρία της αυτοαποτελεσματικότητας του ψυχολόγου Bandura (1977, σ. 201), “To succeed at easy tasks provides no new information for altering one's sense of self-efficacy, whereas mastery of challenging tasks conveys salient evidence of enhanced competence.” Με την πτυχιακή αυτή εργασία παράγονται νέα δεδομένα στον τρόπο εκπαίδευσης προπτυχιακών διερμηνέων. Τα δεδομένα που αντλήθηκαν από τις προσωπικές εμπειρίες της ομάδας διερμηνείας, υποδεικνύουν πως οι προπτυχιακοί διερμηνείς ανταποκρίθηκαν ικανοποιητικά στην πρόκληση να αντιμετωπίσουν τις δυσκολίες του επαγγέλματός τους. Οι διερμηνείς του Ιονίου Πανεπιστημίου απέκτησαν εφόδια που θα τους βοηθήσουν στη μελλοντική τους καριέρα. Εν κατακλείδι, καθίσταται σαφές πως ανάλογες εκπαιδευτικές προσεγγίσεις θα μπορούσαν να συμβάλουν στην καλύτερη κατάρτιση φοιτητών διερμηνείας.

6. Βιβλιογραφικές Αναφορές

Αναφορές

- i. Bandura, A. (1977). Self-efficacy: toward a unifying theory of behavioral change. *Psychological review*, 84(2), 191.
- ii. Gile, D. (2021). The effort models of interpreting as a didactic construct. *Advances in Cognitive Translation Studies*, 139-160.
- iii. Horváth, I. (2012). *Interpreter Behaviour. A Psychological Approach*. Budapest: Hang Language School.
- iv. Ma, J. (2013). A Study of Interpreting Skills from the Perspective of Interpreting Process. *Journal of Language Teaching & Research*, 4(6).
- v. OsloMet. (2024). Bachelor's Program in Public Sector Interpreting. Oslo Metropolitan University Programme Description. Ανακτήθηκε 2 Μαΐου 2024, από <https://student.oslomet.no/en/studier/-/studieinfo/programplan/TLKBA/2024/H%C3%98ST>
- vi. Ειδίκευση Διερμηνείας. (2024). Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας. Ανακτήθηκε 10 Απριλίου 2024, από <https://dfli.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/translation-interpreting/specialization-interpreting/>

Βιβλιογραφία

- i. Albl-Mikasa, Michaela, 2013. Developing and cultivating expert interpreter competence. *The Interpreters' Newsletter*. 2013(18), pp. 17-34. Διαθέσιμο στο: <https://doi.org/10.21256/zhaw-4081>
- ii. Albl-Mikasa, Michaela, 2020. Interpreters' roles and responsibilities . In: Angelone, Eric; Ehrensberger-Dow, Maureen; Massey, Gary, eds., *The*

- Bloomsbury Companion to Language Industry Studies. London: Bloomsbury. pp. 91-114. Bloomsbury Companions.
- iii. Bates, K. S. (2016). *Anxiety and self-efficacy within interpretation* (Doctoral dissertation, University of Kansas).
 - iv. Brooks, R., & Youngson, P. L. (2016). Undergraduate work placements: an analysis of the effects on career progression. *Studies in Higher Education*, 41(9), 1563–1578. Διαθέσιμο στο: <https://doi.org/10.1080/03075079.2014.988702>
 - v. Ferdowsi, S., & Razmi, M. H. (2022). Examining Associations Among Emotional Intelligence, Creativity, Self-efficacy, and Simultaneous Interpreting Practice Through the Mediating Effect of Field Dependence/Independence: A Path Analysis Approach. *Journal of psycholinguistic research*, 51(2), 255–272. Διαθέσιμο στο: <https://doi.org/10.1007/s10936-022-09836-0>
 - vi. Godfrey, L. A. B. (2010). Characteristics of effective interpreter education programs in the United States. The University of Tennessee at Chattanooga.
 - vii. Jiménez Ivars, A., Pinazo Catalayud, D., & Ruiz i Forés, M. (2014). Self-efficacy and language proficiency in interpreter trainees. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8(2), 167–182. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.908552>
 - viii. Lederer, M. (2010) *Interpretive Approach*, University Paris III — Sorbonne Nouvelle, <https://doi.org/10.1075/hts.1.int3>
 - ix. Lee, S. B. (2014). An Interpreting Self-Efficacy (ISE) scale for undergraduate students majoring in consecutive interpreting: construction and preliminary validation. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8(2), 183–203. Διαθέσιμο στο: <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.929372>

- x. PACTE (2005b), 'Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues', *Meta* 50/2 Processus et cheminements en traduction et interprétation/Processes and Pathways in Translation and Interpretation, 609-619.
- xi. Παπαδημητρίου, Γ., Φλώρου, Γ., & Αναστασιάδου, Σ. (2001). Κλίμακες αξιολόγησης: η περίπτωση της κλίμακας Likert. Πρακτικά 14ου Πανελληνίου Συνεδρίου Στατιστικής, 81-88.

Ψηφιακές Πηγές

- i. Indeed Editorial Team. (2023, June). Interpreter skills: Definition and examples (with 16 skills). Ανακτήθηκε 12 Απριλίου 2024, από <https://ca.indeed.com/career-advice/resumes-cover-letters/interpreter-skills>

7. Παράρτημα

7.1 Ερωτηματολόγιο

Ερωτηματολόγιο ερευνητικής πτυχιακής εργασίας

Σκοπός του παρόντος ερωτηματολογίου είναι η καταγραφή των εμπειριών των φοιτητών και φοιτητριών διερμηνείας που συμμετείχαν σε συνέδρια παράλληλα με τις σπουδές τους και, ακολούθως, η διεξαγωγή συμπερασμάτων για την αποτελεσματικότητα της παράλληλης εξάσκησής τους σε πραγματικές συνθήκες εργασίας. Τα αποτελέσματα αυτού του ερωτηματολογίου θα χρησιμοποιηθούν αποκλειστικά για τον σκοπό της έρευνας και τα προσωπικά στοιχεία των συμμετεχόντων δεν πρόκειται να κοινοποιηθούν.

Εκτιμώμενος χρόνος συμπλήρωσης: 10 λεπτά.

Διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου:

Ερωτήσεις που σχετίζονται με την καλλιέργεια των Hard Skills:

1. Υπήρξαν φορές που σας δυσκόλεψε η ορολογία του συνεδρίου; (ναι, όχι)
2. Αν ναι, πώς κινηθήκατε; (Ανέτρεξα σε βάση δεδομένων, ανέτρεξα στις σημειώσεις μου, συμβουλευτήκα τον/την συνάδελφό μου στην καμπίνα, έκανα παράλληλη αναζήτηση στο διαδίκτυο, έκανα όλα τα παραπάνω, άλλο)
3. Είχατε προηγούμενη γνώση χειρισμού του επαγγελματικού εξοπλισμού; (ναι, όχι)

4. Από το ένα έως το δέκα πόσο εξοικειωμένοι αισθάνεστε με τις πλατφόρμες και το λογισμικό διερμηνείας (π.χ. Κανάλια διερμηνείας του Zoom/Webex, Speechpool, Speech Repository, InterpretBank, Interprefy, Interplex); (1-10)
5. Εντοπίσατε τυχόν πολιτισμικές διαφορές στο περιεχόμενο των ομιλιών; (ναι, όχι)
6. Αν ναι, οι διαφορές αυτές δυσκόλεψαν το έργο σας; (ναι, όχι)
7. Πόσο αγχωμένοι νιώθατε σε κλίμακα από το ένα έως το δέκα; (1-10)
8. Πώς διαχειριστήκατε το άγχος σας; (Εγγραψα τις σκέψεις μου σε τετράδιο, έκανα γυμναστική, έλαβα στήριξη από ειδικό, συζήτησα με τους συναδέλφους μου, άλλαξα συνήθειες ύπνου και διατροφής, όλα τα παραπάνω, άλλο)
9. Κάνατε έρευνα πριν από κάθε συνέδριο; (ναι, όχι)
10. Αν ναι, τι ακριβώς μελετήσατε; (Πληροφορίες για το περιεχόμενο του συνεδρίου, πληροφορίες για το περιεχόμενο της ομιλίας, πληροφορίες για τον ομιλητή, προηγούμενες ομιλίες του ομιλητή, την ορολογία της ομιλίας, όλα τα παραπάνω, άλλο)
11. Το υλικό σάς δόθηκε εγκαίρως ή το ζητήσατε οι ίδιοι; (Το υλικό δόθηκε εγκαίρως, το υλικό χρειάστηκε να ζητηθεί)
12. Οι ομιλητές ήξεραν πώς λειτουργεί η διερμηνεία; (ναι, όχι)
13. Χρειάστηκε να τους ενημερώσετε; (ναι, όχι)
14. Ζητήσατε διευκρινίσεις από τους ομιλητές; (ναι, όχι)

Ερωτήσεις που σχετίζονται με την καλλιέργεια των Soft Skills:

- 1) Πόση ώρα προετοιμαζόσασταν πριν από κάθε συνέδριο; (καθόλου, λίγα λεπτά πριν το συνέδριο, 1-2 ώρες, 3-4 ώρες, πάνω από 4 ώρες)
- 2) Χρησιμοποίησατε τεχνικές όπως απαλοιφή, παράλειψη κτλ. κατά τη διάρκεια της διερμηνείας για την ορθότερη μεταφορά του μηνύματος; (ναι, όχι)

- 3) Υπήρξαν φορές που νιώσατε ότι κουράζεστε; (ναι, όχι)
- 4) Αν ναι, πώς κινηθήκατε; (Ζήτησα από τον/την συνάδελφο στην καμπίνα να αναλάβει, συνέχισα τη διερμηνεία)
- 5) Υπήρξαν αμφιλεγόμενα θέματα στις ομιλίες; (ναι, όχι)
- 6) Αν ναι, σας ήταν δύσκολο να μεταφέρετε τα λόγια κάποιου που είχε διαφορετική άποψη/νοοτροπία από τη δική σας; (ναι, όχι)
- 7) Ντυθήκατε επίσημα για την περίπτωση; (ναι, όχι)
- 8) Μέσα στις καμπίνες διερμηνείας λειτουργήσατε ομαδικά ή ατομικά; (ομαδικά, ατομικά)
- 9) Ανταλλάξατε σημειώσεις, εποικοδομητικές κριτικές και αξιολογήσεις με τους συναδέλφους σας; (ναι, όχι)
- 10) Υπήρξαν σαφείς ρόλοι; (ναι, όχι)
- 11) Κάλυψε ο ένας διερμηνέας την αδυναμία του άλλου; (ναι, όχι)
- 12) Υπήρξαν διερμηνείς που φέρθηκαν ανεύθυνα; (ναι, όχι)
- 13) Αν ναι, πώς χειριστήκατε την κατάσταση; (Τους έγινε σύσταση, η ομάδα οργανώθηκε ώστε να καλυφθεί η αδυναμία, έγινε αλλαγή στη λίστα ανάληψης καθηκόντων, όλα τα παραπάνω, τίποτα από τα παραπάνω/άλλο)
- 14) Πόσο επαγγελματική θα κρίνατε ότι ήταν η στάση των συναδέλφων σας; (Καθόλου επαγγελματική, λίγο επαγγελματική, επαρκώς επαγγελματική, αρκετά επαγγελματική, πολύ επαγγελματική)
- 15) Προέκυψαν ηθικά ζητήματα/ζητήματα δεοντολογίας; (ναι, όχι)
- 16) Παρακολουθήσατε τις διερμηνείες των συναδέλφων σας; (ναι, όχι, κάποιες)
- 17) Αν υπήρξαν λάθη στη μεταφορά του νοήματος από τους άλλους διερμηνείς, τα επισημάνατε; (ναι, όχι)

- 18) Γνωρίζατε από κοντά τους διοργανωτές, τους τεχνικούς, τους ομιλητές του συνεδρίου; (ναι, όχι, κάποιους)
- 19) Συστηθήκατε ως φοιτητές διερμηνείας; (ναι, όχι)
- 20) Πώς οργανώθηκε η ομάδα; (Ορίστηκαν υπεύθυνοι, έγινε συζήτηση πριν το συνέδριο, ορίστηκε λίστα καθηκόντων, όλα τα παραπάνω, άλλο)
- 21) Με ποια κριτήρια διανεμήθηκαν οι ομιλίες; (Ήταν προσωπική πρωτοβουλία των διερμηνέων σύμφωνα με το θέμα της ομιλίας, τους δόθηκαν οι ομιλίες από κάποιον υπεύθυνο, ήταν τυχαία επιλογή, άλλο)
- 22) Έχετε συκρατήσει πληροφορίες και ειδική ορολογία από τα συνέδρια αυτά; (ναι, όχι)
- 23) Έχετε κρατήσει τις σημειώσεις σας από το εκάστοτε συνέδριο; (ναι, όχι, κάποιες)
- 24) Γενικά πόση αυτοπεποίθηση αισθάνεστε για τις γλωσσικές σας ικανότητες; (Καθόλου, λίγη, αρκετή, πολλή)
- 25) Μετά από τη συμμετοχή σας σε κάποιο συνέδριο, πόση αυτοπεποίθηση αισθάνεστε για τις γλωσσικές σας ικανότητες; (Καθόλου, λίγη, αρκετή, πολλή)
- 26) Τα συνέδρια αυτά πόσο συνέβαλαν στην ενίσχυση του αισθήματος επαγγελματικής σας ταυτότητας; (καθόλου, λίγο, πολύ)
- 27) Τα συνέδρια αυτά πόσο συνέβαλαν στην ενίσχυση του αισθήματος επαγγελματικής αυτοπεποίθησης; (καθόλου, λίγο, πολύ)
- 28) Τι συναίσθημα νιώσατε μετά την ολοκλήρωση της διερμηνείας; (Ανακούφιση, ικανοποίηση, χαρά, δυσαρέσκεια, απογοήτευση)
- 29) Θα αξιολογούσατε τα αποτελέσματα των συνεδρίων αυτών ως αποτελεσματικά; (καθόλου, λίγο, πολύ)
- 30) Γενικά θεωρείτε ότι οι εμπειρίες αυτές σας βοήθησαν να γίνετε καλύτεροι διερμηνείς; (καθόλου, λίγο, πολύ)

Σας ευχαριστώ πολύ για τη συμμετοχή σας στην έρευνα. Θα ήθελα να σας βεβαιώσω ότι θα διατηρηθεί η ανωνυμία σας και δεν θα κρατηθεί οποιαδήποτε μορφή αρχείου με το όνομα σας.

Σύνολο ερωτήσεων: 44

Χρόνος συμπλήρωσης: 10 λεπτά

Interpreting Hard Skills	Interpreting Soft Skills
Language skills	Time Management
Active Listening	Creative Thinking
Public Speaking	Neutrality
Technical Knowledge	Self Marketing
Multitasking	Teamwork
Analytical Skills	Networking
Stress Management	Situational Awareness
Research	Self-Management Skills
Computer Skills	Ambition
Experience with platforms and software	Responsibility
Cultural Sensitivity/Understanding	Interpersonal Skills
cultural context/Cultural Knowledge	Decision Making
Subject Knowledge	Empathy
	Focus
	Objectivity
	Professionalism

	Ethics Communication Skills- Grammar, Syntax Problem-Solving Organization Skills Good Memory
--	--

Ενδεικτικά, τα hard skills που συγκεντρώθηκαν σε λίστα προς μελέτη ήταν τα εξής: γλωσσικές ικανότητες, ενεργητική ακρόαση, δημόσια ομιλία, τεχνικές γνώσεις, δεξιότητες multitasking, αναλυτικές δεξιότητες, διαχείριση άγχους, έρευνα, δεξιότητες χρήσης Η/Υ, δεξιότητες χειρισμού πλατφορμών και χρήσης λογισμικού, πολιτισμική ευαισθησία/κατανόηση πολιτισμικών διαφορών/πολιτισμικές γνώσεις, επίγνωση του θέματος.

Ενδεικτικά, τα soft skills που συγκεντρώθηκαν σε λίστα προς μελέτη ήταν τα εξής: Διαχείριση χρόνου, δημιουργικός τρόπος σκέψης, ουδετερότητα, αυτοδιαφήμιση, συνεργασία, δημιουργία δικτύου διασυνδέσεων, επίγνωση της κατάστασης, δεξιότητες αυτοδιαχείρισης, φιλοδοξία, υπευθυνότητα, διαπροσωπικές δεξιότητες, λήψη αποφάσεων, ενσυναίσθηση, συγκέντρωση, αντικειμενικότητα, επαγγελματισμός, ηθική, επικοινωνιακές δεξιότητες (γνώσεις γραμματικής/συντακτικού), επίλυση προβλημάτων, οργανωτικές δεξιότητες, καλή μνήμη.

7.2 Μεταγραφή συνέντευξης με διερμηνέα

Συνέντευξη με διερμηνείς-Ενδεικτικές ερωτήσεις

Ονομάζομαι Πουρνάρη Ειρήνη και είμαι φοιτήτρια διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Στόχος αυτής της σύντομης συνέντευξης είναι να συγκεντρωθούν πληροφορίες για το πόσο αποτελεσματική κρίνεται η συμμετοχή φοιτητών και φοιτητριών διερμηνείας σε συνέδρια, παράλληλα με τις σπουδές τους, και τι εμπειρίες αποκομίζουν από τις πραγματικές συνθήκες εργασίας. Τα αποτελέσματα της έρευνας θα δημοσιευθούν με τη μορφή πτυχιακής εργασίας. Θα ήθελα πριν περάσουμε στο κομμάτι της συνέντευξης να σας ρωτήσω αν συμφωνείτε στην καταγραφή αυτής της συνομιλίας αποκλειστικά για τον σκοπό της έρευνας. Τα προσωπικά σας στοιχεία δεν πρόκειται να δημοσιευθούν. Θα χρειαστώ μόνο 15 λεπτά από τον χρόνο σας.

1. Πώς λέγεστε και σε ποιο έτος των σπουδών σας βρίσκεστε;
2. Ποιες είναι οι γλώσσες εργασίας σας;
3. Πώς θα περιγράφατε την εμπειρία σας από τα συνέδρια;
4. Υπήρξε καθοδήγηση από τους καθηγητές διερμηνείας;
5. Ποιες ήταν οι αρμοδιότητές σας;
6. Ποιο κομμάτι εκτιμάτε ότι σας δυσκόλεψε περισσότερο;
7. Πηγαίνατε χωρίς κάποια προετοιμασία ή μελετούσατε το υλικό που σας δόθηκε πριν από το συνέδριο;
8. Αν κάνατε προετοιμασία, τι ακριβώς μελετήσατε: Πληροφορίες για το περιεχόμενο του συνεδρίου, πληροφορίες για το περιεχόμενο της ομιλίας,

πληροφορίες για τον ομιλητή και τον τρόπο ομιλίας του, προηγούμενες ομιλίες του ομιλητή, την ορολογία της ομιλίας, κάτι άλλο ή όλα τα παραπάνω;

9. Τι χρόνο αφιερώνετε για την προετοιμασία σας: Λίγα λεπτά, 1-2 ώρες, 3-4 ώρες ή πάνω από 4 ώρες;
10. Κατά την προετοιμασία σας τι ήταν πιο αποτελεσματικό να κάνετε: Να ανατρέξετε στο διαδίκτυο, να ανατρέξετε σε βάση δεδομένων, να ανατρέξετε στις σημειώσεις σας, να συζητήσετε το θέμα της ομιλίας με συναδέλφους, κάτι άλλο ή όλα τα παραπάνω;
11. Για πόση ώρα κάνατε διερμηνεία;
12. Ποιο ήταν το είδος διερμηνείας που παρείχατε;
13. Υπήρξε συνεργασία με τους άλλους διερμηνείς της ομάδας;
14. Εφαρμόσατε τις γνώσεις και τις δεξιότητες που αποκτήσατε από την εκπαίδευσή σας στα συνέδρια αυτά;
15. Πώς διαχειριστήκατε το άγχος σας;
16. Υπήρξε ποτέ κάποιος παράγοντας που εμπόδισε την ομαλή εξέλιξη της διερμηνείας;
17. Πόσο επαγγελματική κρίνετε πως ήταν η στάση σας;
18. Πόσο επαγγελματική κρίνετε πως ήταν η στάση των συναδέλφων σας;
19. Γενικά θεωρείτε ότι οι εμπειρίες αυτές σας βοήθησαν να γίνετε καλύτεροι διερμηνείς;
20. Πώς ακριβώς;
21. Τι συναίσθημα νιώσατε μετά την ολοκλήρωση της διερμηνείας;

Σας ευχαριστώ πολύ που δεχθήκατε να λάβετε μέρος σ' αυτήν την έρευνα. Θα ήθελα να σας βεβαιώσω ότι θα διατηρηθεί η ανωνυμία σας και δεν θα κρατηθεί οποιαδήποτε μορφή αρχείου με το όνομα σας.

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ 27/03/2024-ΜΕΤΑΓΡΑΦΗ

00:00-00:38

Καλησπέρα σας. Ονομάζομαι Πουρνάρη Ειρήνη και είμαι φοιτήτρια διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Στόχος αυτής της σύντομης συνέντευξης είναι να συγκεντρωθούν πληροφορίες σχετικά με το πόσο αποτελεσματική κρίνεται η συμμετοχή φοιτητών και φοιτητριών διερμηνείας σε συνέδρια και ημερίδες, παράλληλα με τις σπουδές τους, και τι εμπειρίες αποκομίζουν από τις πραγματικές συνθήκες εργασίας. Τα αποτελέσματα της έρευνας αυτής θα δημοσιευθούν με τη μορφή πτυχιακής εργασίας. Θα ήθελα, πριν περάσουμε στο κομμάτι συνέντευξης, να σας ρωτήσω αν συμφωνείτε στην καταγραφή αυτής της συνομιλίας, αποκλειστικά για τον σκοπό της έρευνας. Τα προσωπικά σας στοιχεία δεν πρόκειται να δημοσιευθούν και θα χρειαστώ μόνο 15 λεπτά από το χρόνο σας.

00:39-00:42

Συμφωνώ με την καταγραφή.

00:43-00:50

Πολύ ωραία. Λοιπόν, για αρχή πώς λέγεστε και σε ποιο έτος σπουδών βρίσκεστε;

00:51-01:00

Ονομάζομαι Σ. Σ. και είμαι φοιτήτρια επί πτυχίω τώρα. Έχω περάσει το δευ- το
δεύτερο έτος σπουδών της διερμηνείας.

01:01-01:02

Μάλιστα. Ποιες είναι οι γλώσσες εργασίας σας;

01:03-01:12

Αγγλικά-ελληνικά, ελληνικά-αγγλικά και στα γαλλικά είναι η ευθεία. Απ' τα γαλλικά
στα ελληνικά στη διερμηνεία.

01:13-01:19

Πολύ ωραία, και πώς θα περιγράφατε την όλη εμπειρία σας από τα συνέδρια στα
οποία λάβατε μέρος;

01:20-01:38

Για μένα ήταν πολύ θετική και πιστεύω ήταν πάρα πολύ χρήσιμα και ήταν ίσως και
τα- αυτά τα συνέδρια- αυτά που πραγματικά μας έδειξαν το πώς θα είναι η δουλειά
στην πραγματικότητα, όταν τελειώσουμε απ τη σχολή, και μας έδωσαν πολύτιμη
εμπειρία.

01:39-01:45

Κατάλαβα. Υπήρξε καθοδήγηση από τους καθηγητές σας ή το αναλάβατε όλο μόνοι
σας, ως ομάδα διερμηνείας;

01:46-02:14

Σίγουρα υπήρξε μεγάλη βοήθεια και καθοδήγηση από τους καθηγητές. Μας είχανε προετοιμάσει στο- για το πώς έπρεπε- θα έπρεπε να κινηθούμε και τα λοιπά. Μας έδιναν μετά στη συνέχεια, εννοείται. και το ελεύθερο, αφού μας είχανε δώσει τις οδηγίες, να δούμε πώς θα το οργανώσουμε οι ίδιοι, πώς θα οργανώσουμε την έρευνά μας και τον χρόνο μας και τα λοιπά, αλλά είχαμε πάει πολύ καλά προετοιμασμένοι στα συνέδρια από τις συμβουλές τους και εννοείται ότι, αν χρειαζόμασταν κάποια βοήθεια, μπορούσαμε πάντα να τους ρωτήσουμε κάτι.

02:15-02:19

Σας είχανε δώσει οι ίδιοι τις αρμοδιότητες ή τις καθορίσατε μεταξύ σας;

02:20-02:43

Συνήθως τις κανονίζαμε μεταξύ μας. Μεταξύ μας θυμάμαι. Μας είχανε πει- διαλέγαμε κάποιον που θα είναι ο υπεύθυνος της ομάδας και μετά διαμοιράζαμε τις δουλειές που έπρεπε να γίνουν, τις δραστηριότητες: ποιος έκανε την έρευνα ποιος θα έπαιρνε την τάδε ομιλία και τα λοιπά. Δηλαδή συνήθως αυτό γινόταν. Φτιάχναμε μια ομάδα και τις μοιράζαμε τις αρμοδιότητες ανάλογα με το πώς μπορούσε ο καθένας να αντεπεξέλθει.

02:44-02:48

Θα μπορούσατε να μου δώσετε κάποιες παραπάνω λεπτομέρειες για το ποιες ήταν αυτές οι αρμοδιότητες;

02:49-03:26

Ας πούμε- επειδή, όταν χωρίζαμε, συνήθως χωρίζαμε εξ αρχής ανάλογα με το πόσα άτομα θα ήμασταν διαθέσιμα για το συνέδριο, ποιοι θα πάρουν ποιες ομιλίες, οπότε εντάξει ο καθένας μετά μπορεί να έκανε την έρευνα του για τη συγκεκριμένες ομιλίες, όμως προσπαθούσαμε να έχουμε κάνει και μία ομαδική δουλειά, ας πούμε, για το να έχουμε κάποιο κοινό λεξιλόγιο. Κάποια πράγματα που θα- που, όποια και να ήταν η ομιλία του καθενός θα χρειάζεται να έχει- να έχουμε, ας πούμε, ένα γλωσσάρι, κάποιες γενικές πληροφορίες για το συνέδριο που θα έπρεπε να τις ξέρουμε όλοι, ποιοι θα είναι οι ομιλητές και τα λοιπά. Τέτοιο πράγματα δηλαδή στην αρχή. Αυτά γινόντουσαν σε αρχικό επίπεδο.

03:27-03:33

Κατάλαβα. Ποιο κρίνετε ότι είναι το κομμάτι που σας δυσκόλεψε περισσότερο;

03:34-04:20

Στην αρχή ήταν απλά το να μπω μέσα στην καμπίνα. Νομίζω ήτανε η πρώτη φορά πολύ αγχώδης, αλλά άπαξ και πέρασε αυτό, μετά νομίζω συνειδητοποίησα, ότι το πιο- αυτό που έχει να κάνει με τις διερμηνείες είναι να προετοιμαστεί καλά. Αν έχεις προετοιμαστεί καλά και είσαι εντάξει με τον εαυτό σου, ότι έχεις κάνει τη δουλειά που έπρεπε να κάνεις, μετά... Ίσως η συνε- ίσως είναι δύσκ- το πιο δύσκολο ίσως να... Να κάνεις διερμηνείες στην αρχή ειδικά είναι, όταν μπαίνεις με έναν συνάδελφο στην καμπίνα, μπορεί να είναι πολύ μεγάλη βοήθεια ο συνάδελφος πάντα. Μπορεί εκεί που έχεις κολλήσει κάπου να σε βοηθήσει και τα λοιπά. Απλά, νομίζω το δύσκολο είναι να βρεις τη χρυσή τομή στο πώς-

04:21-04:22

Να συνεργαστείτε;

04:22-04:35

Πώς μπορείς να συνεργαστείς με τον συνάδελφο γιατί κάποιοι, ας πούμε, προτιμούνε να τους κάνουν νόημα, κάποιοι αποσπώνται απ' αυτό θέλουνε σημείωμα, είτε για να τους βοηθήσεις εσύ είτε να βοηθήσουν αυτοί εσένα. Αυτό, νομίζω.

04:36-04:48

Κατάλαβα. Μου δώσατε μία πολύ καλή ευκαιρία να αναφερθώ στην προετοιμασία ενός συνεδρίου, γιατί μιλήσατε για αυτή. Τι ακριβώς μελετήσατε πριν από κάποιο συνεδριο;

04:49-04:51

Λοιπόν, πρώτα βλέπουμε-

04:51-05:07

Πληροφορίες για το περιεχόμενό του- Συγνώμη, να σας δώσω κάποιες επιλογές. Πληροφορίες για το περιεχόμενο της ομιλίας, πληροφορίες για τον ομιλητή και τον τρόπο ομιλίας του, την ορολογία του συνεδρίου, ίσως κάτι άλλο ή όλα τα παραπάνω που ανέφερα;

05:08-06:11

Όλα αυτά που αναφέρατε γιατί- και μας είχανε πει, μας είχαν επιστήσει νομίζω οι καθηγητές την προσοχή κυρίως στο να μην ξεχνάμε ποτέ να ψάχνουμε και το background των ομιλητών, τα βιογραφικά τους, ποιοι είναι, γιατί μπορεί να

αναφέρουν κάτι στην ομιλία τους, που δεν θα το περιμέναμε ίσως. Πάντως αυτό. Στην αρχή- αρχική έρευνα για το θέμα του του συνεδρίου, ώστε να φτιάξουμε κάποιο γλωσσάρι, να δούμε την ορολογία του θέματος που συζητείται και μετά πιο ειδικά σε ομιλία τις οποίες είχαμε αναλάβει. Βέβαια, οι καθηγητές μας πάντα μας το έλεγαν ότι πρέπει να είσαι προετοιμασμένος όχι για- εντάξει εμείς τώρα σε φοιτητικό πλαίσιο είχαμε οργανώσει τις ομιλίες πιο συγκεκριμένα εσύ θα πάρεις αυτό εσύ θα πάρεις το άλλο, όμως οι συμβουλή της ήταν ότι πρέπει να προετοιμάζεσαι πλήρως για το θέμα του συνεδρίου συνολικά, γιατί μας έτυχε και εμάς πάνω στη- σε αυτή την άσκηση που κάναμε, στα πλαίσια του πανεπιστημίου, να- να μην μπορούσε κάποιος να κάνει διερμηνεία εκείνη τη στιγμή κάτι ή να χρειαστεί να βοηθήσει ο άλλος- ομιλία άλλου συναδέλφου, που πρέπει να ξέρεις είναι τι γίνεται σε όλο το συνέδριο. Οπότε-

06:12-06:18

Καλύψατε δηλαδή- Συγγνώμη. Καλύψατε δηλαδή ο ένας τις αδυναμίες του άλλου, υπήρξε συνεργασία μεταξύ των διερμηνέων.

06:18-06:23

Ναι, ναι. Σίγουρα, σίγουρα. Εγώ αυτό το- Στην πράξη το είδα πολύ καλά αυτό, ναι.

06:24-06:30

Πόσο χρόνο περίπου δαπανήσατε στην- για την προετοιμασία σας;

06:31-07:20

Αυτό έχει να κάνει ανάλογα με το χρόνο που είχαμε και ανάλογα το θέμα. Ας πούμε κάποιος μπορεί κάποιο θέμα να το έχει πιο... Να το βρίσκει πιο εύκολο στην ορολογία,

κάποιος άλλος να χρειαστεί να σπαταλήσει περισσότερο χρόνο, για να απομνημονεύσει κάποια πράγματα. Πάντως επειδή ήμασταν... Είχαμε από καιρό συνήθως- είχαμε τον χρόνο να κάτσουμε να κάνουμε έρευνα σιγά-σιγά, οπότε εντάξει μπορώ να πω άμα είχαμε ένα μήνα μπροστά μας, ε κάθε εβδομάδα κάποιες ώρες σιγά-σιγά για να μπούμε στο στο νόημα. Οπότε και θα έλεγα ότι τις τελευταίες μέρες πριν το συνέδριο, γιατί είναι ανάλογα και το πόσες πληροφορίες μας έδιναν οι ομιλητές.

07:21-07:22

Παίζει ρόλο.

07:22-07:50

Όσο πιο κοντά ήμασταν στην ημερομηνία του συνεδρίου, τότε τόσο περισσότερα πράγματα ξέραμε. Αν είχαμε την ομιλία και τα λοιπά, οπότε αυτό σου δίνει περισσότερα στοιχεία να ψάξεις κι άλλα πράγματα. Τώρα δεν ξέρω αν μπορώ να πω ακριβώς ώρες, αλλά ας πούμε ότι μαθαίνω ότι σε μία εβδομάδα είχαμε συνεδριο. Ε λίγο κάθε μέρα θα προσπαθούσα μία ώρα κάθε μέρα να αφιερώσω χρόνο και τις τελευταίες μέρες, που είχα ακόμη πιο πολλές πληροφορίες, αυτός ο χρόνος αυξανόταν.

07:51-07:55

Κατανοητό. Απολύτως κατανοητό. Και κατά τη διάρκεια του συνεδρίου ποιο ήταν το είδος της διερμηνείας που παρείχατε;

07:57-07:59

Συνεδριακή...

08:00-08:01

Ψιθυριστή, διαδοχική, ταυτόχρονη;

08:02-08:24

Όχι, ήμασταν ταυτόχρονη. Δεν... Όχι, είχε τύχει- Συγνώμη, ψέματα. Ψέματα, είχα κάνει και ψιθυριστή μία φορά. Το 'χα ξεχάσει αυτό γιατί όλες οι υπόλοιπες ήτανε ταυτόχρονη στην καμπίνα. Είχα κάνει μία φορά. Είχε τύχει να κάνω ψιθυριστή μαζί με μία συμφοιτήτρια. Όλες οι υπόλοιπες φορές ήτανε ταυτόχρονα στην καμπίνα.

08:25-08:33

Κατά μέσο όρο πόσο διαρκούσε η διερμηνεία σας; Για πόση ώρα κάνατε διερμηνεία, χωρίς κάποιο διάλειμμα;

08:33-08:58

Παρόλο που προσπαθούσαμε να το χωρίζουμε σε εικοσάλεπτα, ποτέ οι ομιλίες των ομιλητών δεν κρατάνε όσο λένε (γέλιο), οπότε νομίζω ήμασταν μισάωρα. Δηλαδή, κάποιες φορές που δεν ξέραμε τι να περιμένουμε και κρατούσε παραπάνω κάποια ομιλία, τότε αλλάζαμε. Βοηθούσαμε τον συνάδελφό, δηλαδή, να μην πάει παραπάνω από μισή ώρα. Οπότε αυτό. Λέγαμε μία ομιλία ο ένας μία ο άλλος, αλλά αυτό. Όταν βλέπαμε ότι περνούσε το μισάωρο, αλλάζαμε. Αυτό, ναι.

08:59-09:05

Κατάλαβα. Εφαρμόσατε τις γνώσεις και τις δεξιότητες που αποκτήσατε από την εκπαίδευση σας στα συνέδριο αυτά;

09:07-09:58

Επειδή τώρα συνεχίζω τις σπουδές μου και δεν έχω αρχίσει να δουλεύω ενεργά, δούλεψα μία φορά μόνο επαγγελματικά ως διερμηνέας και- σίγουρα, ναι. Δηλαδή, αν δεν είχα κάνει αυτά- αυτά τα συνέδρια σε αυτό το πλαίσιο το πανεπιστημιακό το εκπαιδευτικό, δεν θα ήμουν προετοιμασμένη για αυτή τη πρώτη δουλειά που ανέλαβα μετά ως επαγγελματίας διερμηνέας. Γιατί αυτό συνέβη αφού είχα ολοκληρώσει τα δύο χρόνια των σπουδών. Τώρα χρωστάω κάποιο μάθημα και την πτυχιακή μου, όμως έχω ολοκληρώσει το- το εκπαιδευτικό ας πούμε μέρος, οπότε έχοντας αυτά τα δύο χρόνια και, κυρίως, πάνω από όλα τα συνέδρια, μπόρεσα και ήμουνά πολύ πιο άνετη-

09:58-10:00

Στη διερμηνεία- στον επαγγελματικό τομέα.

10:00-10:01

Σε αυτή τη δουλειά που ανέλαβα, ναι.

10:02-10:15

Απλώς ήθελα να διευκρινίσω- Αν το ακαδημαϊκό σας πλαίσιο ήταν αυτό που σας βοήθησε στα συνέδρια όχι αν τα συνέδρια βοήθησαν αργότερα στον- στην επαγγελματική σας πορεία, στην επαγγελματική σας εξέλιξη.

10:15-10:17

Α ωραία. Κατάλαβα λάθος, συγγνώμη.

10:17-10:22

Αλλά ήτανε άλλη μια ερώτηση όμως αυτή και χαίρομαι πολύ που απαντήθηκε ήδη.

10:23-10:49

Α, ωραία. Ναι σίγουρα γιατί μας είχανε οι καθηγητές μας προετοιμάσει ό,τι πρόβλημα και δυσκολίες συναντήσαμε επί τω έργω, τα είχαμε συζητήσει αυτά προηγουμένως πολλές φορές με τους καθηγητές μας στην τάξη το τι μπορεί να συμβεί, το οτιδήποτε. Ή για το ποιες γλωσσικές δυσκολίες πάνω στη δουλειά. Ό,τι αντιμετωπίσαμε στην πράξη, το 'χαμε πει πριν στη θεωρία και μετά υπήρχε και χρόνος για συζήτηση- να δούμε το πώς το αντιμετωπίσαμε και τα λοιπά.

10:51-10:56

Είχατε άγχος κατά τη διάρκεια της διερμηνείας σας;

10:57-11:42

Ναι είχα, σίγουρα. Κάθε φορά υπάρχει νομίζω ένα άγχος να υπάρξει το σωστό αποτέλεσμα. Απλά ότι- Ας πούμε θυμάμαι πάρα πολύ το άγχος της πρώτης φοράς. Ήτανε πολύ- ήμουν πάρα πολύ αγχωμένη, επειδή η ομιλήτρια που είχα να κάνω μιλούσε πιο γρήγορα κι από τον άνεμο δεν... Απλά αυτό. Μετά τις πρώτες δύο φορές μέσα στην καμπίνα, μετά ηρέμησα. Λέω α εντάξει! Αυτό είναι κάτι που μπορώ να κάνω. Και γι' αυτό πιστεύω ότι είναι και τόσο χρήσιμα αυτά τη συνεδρία, γιατί μετά βγαίνοντας έξω απ' το πανεπιστημιακό πλαίσιο, είσαι προ-είσαι προετοιμασμένος. Έχεις μια εμπειρία. Γιατί είναι πολύ μεγάλο κομμάτι το άγχος σε αυτή τη δουλειά.

Οπότε το να- είχαμε αυτές τις εμπειρίες και μας έδειξαν ότι είναι κάτι που μπορεί να γίνει με σωστή δουλειά.

11:43-11:56

Είχατε κάποιον τρόπο να το διαχειριστείτε το άγχος σας ή ήτανε απλώς θέμα πείρας, ότι σιγά-σιγά βγαίνατε από το καβούκι σας; Είχατε κάποια τεχνική για να σας βοηθήσει, ή αυτή η καθημερινή τριβή-

11:56-11:57

Να πω την αλήθεια μου, δεν είχα κάποια τεχνική (γέλιο).

11:58-11:59

Ναι (γέλιο).

12:00-12:26

Γιατί συνήθως δεν αναγνωρίζουμε το άγχος μας εκείνη τη στιγμή που έχουμε. Το θυμόμαστε μετά. Δεν έκανα κάτι συγκεκριμένο, απλά γι' αυτό. Νιώθεις όσο... Γι' αυτό είπα πριν και για την προετοιμασία. Όταν έχεις προετοιμαστεί καλά, τόσο πιο καλά νιώθεις και τόσο λιγότερο άγχος έχεις γιατί λες έχω κάνει τη δουλειά που έπρεπε να κάνω και τώρα ό,τι άλλο προκύψει είμαι εδώ για να το- αλλά έχω τη βάση. Μπορώ να αντιμετωπίσω το ό,τι άλλο προκύψει.

12:27-12:28

Ναι.

12:29-12:42

Γιατί το παρατήρησα μία φορά που δεν είχα προετοιμαστεί καλά, ένιωσα μετά πολύ...

Πολύ άσχημα που- γιατί ένιωσα ότι εγώ δεν είχα κάνει καλά τη- τη δουλειά.

12:43

Αυτό που αναφέρατε-

12:44-12:45

Δεν ξέρω αν απάντησα σωστά.

12:46-13:06

Δεν υπάρχει κάποια σωστή ή λάθος απάντηση. Απλώς, φαίνεται ότι- από τον τρόπο που διαχειριστήκατε το άγχος σας, ότι δείξατε επαγγελματισμό για εκείνη τη στιγμή. Θεωρείτε εσείς η ίδια ότι ήταν επαγγελματικό- επαγγελματική η στάση σας;

13:07-14:00

Ναι... Εγώ επειδή θεωρώ τον εαυτό μου έναν ψύχραιμο άνθρωπο γενικά, δεν είναι ότι πάνω στη δουλειά πότε έπαθα blackout και σταμάτησα και δεν μπορούσα να μιλήσω, οπότε σίγουρα αυτό βοηθάει. Απλά ότι- δεν ήταν ποτέ το άγχος μου τόσο καταστροφικό για να προκαλέσει πρόβλημα στη δουλειά. Βέβαια το άγχος συχνά υπάρχει, απλά νομίζω στην δικιά μου περίπτωση δεν ήταν τόσο μεγάλο για να δημιουργήσει πολύ σοβαρό πρόβλημα. Δηλαδή, απλά αυτό λέω. Ποτέ δεν φεύγει. Πάντα θέλεις να είσαι σωστός και λέ- έχεις αγχωθεί για να... Α έχω κάνει σωστά τη δουλειά μου, θα έχω σωστό αποτέλεσμα. Αλλά δεν ήταν αυτό το creeping πράγμα που θα με έκανε να σταματήσω τελείως ή κάτι τέτοιο. Πάντως σίγουρα υπήρχε, ναι.

14:01-14:05

Θεωρείτε πως η στάση των συναδέλφων σας ήταν επαγγελματική;

14:06-14:09

Πιστεύω ναι.

14:09-14:10

Ανταποκρίθηκαν δηλαδή.

14:11-14:43

Σε γενικές γραμμές, ότι- όλοι οι συμφοιτητές ήταν πολύ εντάξει και είχανε προετοιμαστεί και πριν μπούμε μες την καμπίνα να κοιτάζουν τις σημειώσεις τους και τα λοιπά- 'ντάξει προφανώς και υπήρξαν κάποιες περιπτώσεις που όλοι μας 'ντάξει δεν ήμασταν 100% τέλειοι και τα λοιπά, εντάξει μην ξεχνάμε ότι ήταν σε φοιτητικό πλαίσιο, αλλά νομίζω ότι σε γενικές γραμμές ότι όλοι συμπεριφέρθηκαν εντάξει και ότι- και ότι είδαμε ότι όπου κάποιος δεν έκανε κάτι καλά, αυτό ήταν μετά μάθημα για εμάς να δούμε ότι α, αυτό δεν πρέπει να το κάνουμε.

14:45-14:46

Είπατε-

14:46-14:50

Ω και όταν λέω φέρθηκε καλά, δεν εννοώ συμπεριφορά. Εννοώ κάτι πάνω στη διερμηνεία, έτσι;

14:51-15:04

Κατάλαβα. Είπατε πως αισθάνεστε πως τα συνέδρια σας- έχουν συμβάλει στο να αισθάνεστε καλύτε- καλύτερη διερμηνείας. Πώς ακριβώς όμως;

15:06-15:45

Γιατί είναι αυτό που είπα πριν ότι σου δίνει αυτοπεποίθηση. Βλέπεις ότι α εντάξει, τελικά δεν είναι κάτι τόσο τρομερό. Γιατί όλοι μας την πρώτη φορά πριν μπούμε μέσα λέμε Παναγία μου τι θα κάνουμε; (γέλιο) Όμως βλέπουμε ότι είναι κάτι που με σωστή δουλειά και προετοιμασία μπορεί να γίνει σωστά και όμορφα και ωραία και να είναι επαγγελματικά- επαγγελματικό, οπότε νομίζω μας έδειξε επειδή, όλοι οι φοιτητές νομίζω της διερμηνείας το έχουν αυτό ένα τεράστιο άγχος το α μπορώ να το κάνω μχμ και αυτό. Οπότε μπαίνοντας μέσα στην καμπίνα βλέπουμε ότι α εντάξει τελικά είναι κάτι που μπορώ να το καταφέρω και να γίνω καλύτερος σε αυτό. Είναι κάτι που επιδέχεται βελτίωσης.

15:46-15:55

Κάτι διαχειρίσιμο δηλαδή, ναι. Και ποιο ακριβώς ήταν το συναίσθημα που νιώσατε μετά την ολοκλήρωση της διερμηνείας; Ποια ήταν η πρώτη σας σκέψη ;

15:56-16:38

Τη- την πρώτη φορά ήτανε μία αγαλλίαση ότι αχ το'κανα (γέλιο). Εντάξει ήμουν α φουλ αγχωμένη. Περίμενα να δω και τα σχόλια των υπολοίπων, που είχανε ξανασυμμετέχει σε τέτοιο συνέδριο και όταν μου είπανε και εκείνοι ότι όχι μια καλή- μια χαρά τα πήγες, ήταν ομιλήτρια γρήγορη και τα λοιπά και εντάξει ας πούμε οκεί.

Αυτή ήταν και η πρώτη φορά. Και όλες τις υπόλοιπες φορές, γιατί δίνουμε και ο ένας μετά σχόλια και συμβουλές στον άλλον, όταν βλέπεις και ότι και οι υπόλοιποι πώς το αντιμετωπίζουν και εσύ, συνειδητοποιείς ότι εντάξει. Κανείς δεν μπορεί να είναι 100% τέλειος όταν ειδικά- πόσο μάλλον είμαστε φοιτητές, και παίρνεις αυτοπεποίθηση απ' αυτό για να συνεχίσεις.

16:39-16:58

Πάρα πολύ ωραία και- αυτές ήτανε όλες μου οι ερωτήσεις. Σας ευχαριστώ πάρα πολύ που δεχτήκατε να λάβετε μέρος σ' αυτή την έρευνα. Θα ήθελα και πάλι να σας διαβεβαιώσω ότι θα διατηρηθεί η ανωνυμία σας και δεν πρόκειται να δημοσιευθεί κα- κάποιον προσωπικό σας στοιχείο και δεν θα κρατηθεί οποιαδήποτε μορφή υλικού με το όνομά σας.

16:59-17:00

Τέλεια. Ευχαριστώ πάρα πολύ και για τις ερωτήσεις.

17:00-17:06

Κάπου εδώ τελειώνει η συνέντευξή μας (γέλιο). Εγώ ευχαριστώ, για τη συμμετοχή.

Να' στε καλά.

17:07-17:08

Ευχαριστώ πολύ. Καλή συνέχεια.

17:08-17:09

Καλή συνέχεια.

7.3 Έρευνα Προγραμμάτων Σπουδών

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

1. Russia- Moscow

Lomonosov Moscow State University

Ιστοσελίδα:

<https://www.msu.ru/en/info/struct/depts/inostr.html>

SPECIALIST’S DEGREE 5 YEARS (MA 1 YEAR)

The Faculty of Foreign Languages and Area Studies comprises three divisions: Division of Linguistics and Intercultural Communication, Division of Area Studies and International Relations, Division of Cultural Studies.

The Division of Linguistics and Intercultural Communication offers full-time 5-year Specialist’s Degree programs and full-time 4-year Bachelor’s Degree programs in Linguistics. Our graduates are qualified instructors in foreign languages, translator/interpreters, or intercultural communication experts, according to the major areas they choose.

Russia- St Petersburg

St Petersburg University

Ιστοσελίδα:

<https://english.spbu.ru/admission/programms/graduate/simultaneous-translation-english>

MA 2 YEARS-NOT SPECIFIED

2. Germany- Heidelberg

Heidelberg University

Ιστοσελίδα:

<https://www.uniheidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/interesse/interesseamstudium.html>

MA 2 YEARS

Translation and interpreting studies, cognitive skills (such as strategic dialogue analysis and memory management), efficient note-taking and phonology all form the foundation of interpreting competency.

The aim of the Master's in Conference Interpreting is to provide students with the necessary qualifications to pursue a career in simultaneous or consecutive conference interpreting. With these qualifications, graduates can work for international organisations such as the EU, UN, or ECB; for ministries and other government authorities and institutions; for companies, associations, NGOs and other organisations; or at scientific congresses. Furthermore, the programme prepares students for a career in teaching, academia and research.

Key Research Areas and Course Content

- the theoretical and methodological study of current issues in linguistics, cultural studies and interpreting studies; participation in research projects at the institute
- simultaneous and consecutive interpreting
- relevant interpreting competencies such as note-taking technique and terminology
- **interpreting as a cultural and intercultural competence - participation at a public conference at the institute (Weekly Monday Conference)**

Germany- Munich

SDI Internationale Hochschule University of Applied Sciences

Ιστοσελίδα:

<https://www.sdi-muenchen.de/hochschule/studium/ma/konferenzdolmetschen-double-degree>

MA 2 YEARS-NOT SPECIFIED

3. United Kingdom-London

London Metropolitan University

Ιστοσελίδα:

<https://www.londonmet.ac.uk/courses/postgraduate/conference-interpreting---ma/>

MA PART TIME 2 YEARS OR FULL TIME 1 YEAR

You'll benefit from work placements, site visits and dummy booth practice at the European Commission, the Court of Justice of the European Union and United Nations (Geneva and Vienna). Our **state-of-the-art interpreting suite** is equipped with digital facilities for interpreting practice, virtual classes and web streaming.

All simultaneous interpreting activities take place in the fully digital interpreting suite which also offers the latest multimedia facilities for virtual classes, recording of interpreting performances, as well as original speeches for student practice.

You'll be able to practice interpreting in professional situations, including guided walks around London using the mobile interpreting system. Places you'll visit can include the Bank of England, Lloyd's of London, Buckingham Palace and the Barbican Centre. As well as opportunities to practice your translation skills locally,

you'll also have the possibility of translating meetings from the United Nations (Geneva), the Court of Justice at the European Commission (Brussels) and more.

The course modules are designed to prepare you to work as professional conference interpreters on the private market, for commercial organisations or large international institutions. The course also includes a strong reflective element present during interpreting performances such as the mock conferences and language specific tutorials. The dissertation offers the possibility to reflect on personal interpreting performance or research the interpreting field.

United Kingdom-Leeds

University of Leeds

Ιστοσελίδα:

<https://courses.leeds.ac.uk/i412/conference-interpreting-pgdip>

MA 1.5 YEARS

Centre for Translation Studies

As a proud member of CIUTI (Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes), the Centre for Translation Studies benefits from excellent facilities and resources to support your studies. Our conference interpreting facilities are equipped with single and double interpreter booths, and a video link to practise remote interpreting. The Martin Thomas Translation Labs will be the centre of your translation work, complete with 59 high-spec PCs and a wide range of specialist software for translation and subtitling.

Additional highlights

- Research-led and specialised Conference Interpreting training

- Intensive 'hands-on' teaching of interpreting geared to domestic and international practices
- Market-oriented training with high level of participation of practicing professional interpreters and translators
- Practice in both consecutive and simultaneous interpreting
- **Training in real-life scenarios and mock conferences**
- Practice in state-of-the-art interpreting conference suites, translation labs and language lab
- Opportunity to take part in a study visit to the European Parliament and European Commission in Brussels or to the UN (Geneva or Vienna). The aim of the visits is to familiarize trainee interpreters with the work of professional conference interpreters and let them try their simultaneous skills in the booths.
- Close contact with various industry partners through the "Professionalisation Talks" series
- Opportunity to develop a Personal Career Development Plan.

Facilities

Our two interpreter training facilities (ITFs) use Brahler Consoles, supported by Sanako software, giving high quality dual-track recording. Between the two suites, we have a total of 14 booths, 7 of which can accommodate a team of two or more interpreters, to simulate professional conditions. Interpreting students enjoy exclusive 7 day-a-week exclusive access to the ITFs via a coded door. All booths are full soundproofed and air-conditioned.

In addition to our physical facilities, to enable individual home study, we have also work with GoReact to provide students an easy way of setting tasks, and recording and playing back interpretation in dual track, when choosing to study from home.

To simulate the realities of professional interpreting in a post-pandemic world, we hold simulated conferences in hybrid mode, supported by industry-leading software.

4. France-Paris

ISIT Paris Pantheon-Assas Universite

Ιστοσελίδα:

<https://www.isit-paris.fr/en/specialite/conference-interpreting/>

MA 2 YEARS-NOT SPECIFIED

5. Italy-Bologna

Universita di Bologna

Ιστοσελίδα:

<https://corsi.unibo.it/2cycle/Interpreting>

MA 2 YEARS-NOT SPECIFIED

Italy-Trieste

Universita Degli Studi di Trieste

Ιστοσελίδα:

<https://iuslit.units.it/en/content/specialised-translation-and-conference-interpreting-master-degree-programme>

MA 2 YEARS-NOT SPECIFIED

6. Spain-Madrid

Universidad Pontificia Comillas

Ιστοσελίδα:

<https://www.comillas.edu/en/official-masters-degree-in-conference-interpreting/>

MA 2 YEARS-NOT SPECIFIED

The Directorates-General for Interpreting of the European Commission and the European Parliament collaborate in the training, through their teaching assistance programs, virtual classes and attendance at final exams. **In addition, a trip to Brussels is proposed every year, during which students can carry out work experience in a mute booth in both institutions.**

7. Poland-Poznan

Adam Mickiewicz University

Ιστοσελίδα:

<https://rekrutacja.amu.edu.pl/en/studies-catalogue/polish-english-conference-interpreting,556>

MA 2 YEARS-NOT SPECIFIED**8. Ukraine-Lviv**

Ivan Franko National University of Lviv

Ιστοσελίδα:

<https://lnu.edu.ua/en/ivan-franko-national-university-of-lviv-s-faculty-of-foreign-languages-secures-european-parliament-grant-for-master-s-program-in-interpreting/>

MA-NOT SPECIFIED**9. Romania-Bucharest**

University of Bucharest

Ιστοσελίδα:

<https://unibuc.ro/studii/facultati/facultatea-de-limbi-si-literaturi-straine/?lang=en>

BA 4 YEARS MA 2 YEARS

The Faculty of Foreign Languages and Literatures enrolls students for 4 undergraduate programmes – Philology, Cultural Studies, Translation and Interpretation and Applied Modern Languages), 17 master programmes in the fields of Philology and Cultural Studies, 2 master programmes in the field of Educational Sciences (German and French) organised in collaboration with the Faculty of Psychology and Educational Sciences and 2 doctoral schools.

10. Netherlands-Ghent

Ghent University

Ιστοσελίδα:

<https://studiekiezer.ugent.be/2024/postgraduate-certificate-conference-interpreting-dutch-english-french/programma>

1 YEAR postgraduate studies certificate-NOT SPECIFIED

11. Belgium-Mons

University of Mons

Ιστοσελίδα:

<https://web.umons.ac.be/fti-eii/en/training-offer/m2-inconf/>

MA 2 YEARS-NOT SPECIFIED

12. Sweden-Stockholm

Stockholm University

Ιστοσελίδα:

<https://www.su.se/tolk-och-oversattarinstitutet/>

RESEARCH COURSE

Research into interpreter training can focus on training methods (class room-based, on-line-based, various types of role-play, etc.), methods for testing eligibility (entrance exams) and methods for assessing quality (formative/summative testing and authorization). Research into interpreter training also include studies of interpreting teacher training, as well as studies of interprofessional education, for those who work with interpreters when performing their job in legal, medical, social service and other institutional settings.

13. Czech Republic-Prague

Charles University-Institute of Translation Studies Faculty of Arts

Ιστοσελίδα:

<https://utrl.ff.cuni.cz/en/who-we-are/translation-interpreting/>

MA 2 YEARS-NOT SPECIFIED

14. Greece-Thessaloniki

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Ιστοσελίδα:

<https://www.enl.auth.gr/>

MA 2 YEARS-NOT SPECIFIED

Greece-Corfu

Ιόνιο Πανεπιστήμιο

Ιστοσελίδα:

<https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/translation-interpreting/specialization-interpreting/>

MA 2 YEARS-NOT SPECIFIED (BA 4 YEARS AND MA 2 YEARS & Conference Training)

15. Portugal-Porto

Universidade de Porto

Ιστοσελίδα:

https://sigarra.up.pt/flup/en/cur_geral.cur_view?pv_curso_id=17581

1 YEAR 60 ECTS SPECIALIZATION CERTIFICATE

The main objective of the Specialisation Course in Conference Interpreting is to train highly qualified conference interpreters for both institutional and private markets. The training comprises theoretical and practical components that enable students to acquire and develop the skills and strategies needed to interpret consecutively and simultaneously at professional level.

In addition, the course seeks to equip students with a range of relevant skills. Besides oral communication skills, students will learn how to prepare for different types of interpreting assignments, how to best locate, collect and organise information on a variety of topics, how to compile lists of terminology and thematic glossaries, etc.

16. Hungary-Budapest

Budapest University of Technology and Economics

Ιστοσελίδα:

http://www.traduc-inter.bme.hu/bemut_hu.php

MA 2 YEARS -NOT SPECIFIED

17. Belarus-Minsk

Minsk State Linguistic University

Ιστοσελίδα:

<https://mslu.by/vysshee-obrazovanie-2-ya-stupen/special-nosti-magistratury/perevod-i-perevodovedenie>

MA 1 YEAR -NOT SPECIFIED

18. Austria-Vienna

University of Vienna

Ιστοσελίδα:

<https://www.univie.ac.at/>

MA 2 YEARS -NOT SPECIFIED

19. Switzerland-Geneva

Universite de Geneve

Ιστοσελίδα:

<https://www.unige.ch/fti/en/>

MA 1.5 YEARS-NOT SPECIFIED

20. Serbia-Belgrade

University of Belgrade

Ιστοσελίδα:

<http://new.fil.bg.ac.rs/lang/sr/mcit-master-in-conference-interpreting-and-translation/>

MA 2 YEARS-NOT SPECIFIED

21. Bulgaria-Sofia

Sofia University “St. Kliment Ohridski”

Ιστοσελίδα:

<https://www.uni-sofia.bg/>

MA 1 YEAR -NOT SPECIFIED

22. Denmark-Aarhus

Aarhus Universitet

Ιστοσελίδα:

<https://cc.au.dk/uddannelse/evu/master-i-konferencetolkning/>

MA 1 YEAR -NOT SPECIFIED

23. Slovakia-Bratislava

Comenius University Bratislava

Ιστοσελίδα:

<https://fphil.uniba.sk/en/departments-and-research-centres/departments-of-hungarian-language-and-literature/teaching/translation-studies-and-interpretation/>

MA 2 YEARS

24. Finland-Helsinki

University of Helsinki

Ιστοσελίδα:

<https://studies.helsinki.fi/courses/course-unit/hy-CU-118187434-2021-08-01>

MA COURSE UNIT (5CR)

Monitoring the conference interpreting industry and following the conferences to be interpreted either on site or via the internet.

25. Norway-Oslo

Oslo Metropolitan University

Ιστοσελίδα:

<https://www.oslomet.no/studier/lui/tolking-offentlig-sektor>

BA 4 YEARS + state authorisation (A bachelor's degree in Interpreting in the Public Sector qualifies for entry in the National Register of Interpreters category B)

Interpreters with a bachelor's degree are listed in category B in the register of interpreters.

Teaching methods: Taking videos and recordings, Practical exercises, lectures and group work on Campus or via digital platforms

26. Ireland-Galway

University of Galway

Ιστοσελίδα:

<https://www.universityofgalway.ie/courses/taught-postgraduate-courses/conference-interpreting.html>

MA 1 YEAR

Training is provided by practicing professionals in both modes of conference interpreting—consecutive and simultaneous interpreting—and employs recommended techniques: concentration exercises, interpretation from memory, sight interpreting, note-taking techniques and monitored use of the institutional speech repository. Students study the theory and practice of interpreting, and also examine professional ethics and conference preparation/ procedures, along with working practices and conditions. Students will study the institutions of the EU, and the university organises a study visit to the European Parliament and Commission. Irish, English, French, Spanish, Italian and German are offered on the programme to date.

27. Croatia-Rijeka

University of Rijeka

Ιστοσελίδα:

<https://ffri.uniri.hr/en/education/study-programmes/specialisation-studies/postgraduate-specialist-study-programme-in-translation-studies/>

MA 1 YEAR -NOT SPECIFIED

28. Moldova-Chişinău

Universitatea de Stat din Moldova

Ιστοσελίδα:

https://litere.usm.md/?page_id=93&lang=en

MA 2 YEARS -NOT SPECIFIED

29. Bosnia and Herzegovina-Sarajevo

Sarajevo School of Science and Technology

Ιστοσελίδα:

<https://ssst.edu.ba/page/111/department-of-foreign-languages>

BA 4 YEARS + In addition, you are given the chance to apply your knowledge in an **internship in the fourth year**, and at the same time, research your thesis paper. Why not get a taste of your future career while you are still at university, with real responsibilities and **hands-on practice**?

30. Albania-Tirana

University of Tirana

Ιστοσελίδα:

<https://fgjh.edu.al/en/professional-master-in-translation-with-translator-profile/>

MA 1 YEAR -NOT SPECIFIED

31. Lithuania-Vilnius

Vilniaus Universitetas

Ιστοσελίδα:

<https://www.flf.vu.lt/vsk>

MA 2 YEARS + Mock conferences

The Directorate General for Interpretation of the European Commission (SCIC) has officially recognised the Department of Translation and Interpretation Studies to be the only training centre in Lithuania training conference interpreters in line with the professional requirements set for EU interpreters. The professionals employed by

interpretation bodies of the European Commission and the European Parliament provide pedagogical assistance to the Department in training interpreters. The said professionals consult and participate in the process of practical training, seminars, mock conferences, and examinations.

32. Slovenia-Ljubljana

University of Ljubljana

Ιστοσελίδα:

<https://www.ff.uni-lj.si/en/about-department-translation-studies>

MA 2 YEARS -NOT SPECIFIED

33. North Macedonia-Tetovo

South East European University

Ιστοσελίδα:

<https://www.seeu.edu.mk/en/future-students/academics?id=243>

BA 4 YEARS (2 years of interpreting, same as in Greece)

34. Latvia Riga

University of Latvia

Ιστοσελίδα:

<https://www.lu.lv/en/admission/study-programmes/>

MA 1.5 YEARS -NOT SPECIFIED

35. Estonia-Tallinn

Tallinn University

Ιστοσελίδα:

https://ois2.tlu.ee/tluois/uus_ois2.tud_leht

MA 2 YEARS -NOT SPECIFIED

36. Luxembourg- Esch-an-der-Alzette

Universite du Luxembourg

Ιστοσελίδα:

<https://www.uni.lu/en/education/study-programme-list/#cped>

MA 2 YEARS in Learning and Communication in Multilingual and Multicultural

Contexts- Not enough info

37. Montenegro-Podgorica

Univerzitet Crne Gore

Ιστοσελίδα:

<https://www.ucg.ac.me/objava/blog/11/objava/4>

MA 2 YEARS -NOT SPECIFIED

38. Malta-Msida

University of Malta

Ιστοσελίδα:

<https://www.um.edu.mt/courses/overview/pmisftt-2023-4-o/>

MA 1.5 YEARS -NOT SPECIFIED

39. Iceland-Reykjavik

University of Iceland

Ιστοσελίδα:

<https://ugla.hi.is/kennsluskra/index.php?tab=nam&chapter=namsleid&id=82008>

2 20166&kennsluar=2016

MA 1 YEAR -NOT SPECIFIED

40. Andorra- Andorra

Universitat d'Andorra

Ιστοσελίδα:

<https://www.uda.ad/en/research/research-groups/languages/>

Not enough info

41. Liechtenstein

Not enough info

42. Monaco

Not enough info

43. San marino

Not enough info

--

1. India-Odisha

Sri Sri University

Ιστοσελίδα:

<https://srisriuniversity.edu.in/sri-sri-centre-translation-interpreting-studies/>

Certificate course not enough info

2. China-Shanghai

Graduate Institute of Interpretation and Translation SISU

Ιστοσελίδα:

<http://www.giit.shisu.edu.cn/giite/index.html>

MA 2 YEARS-NOT SPECIFIED

China-Guangdong

Guangdong University of Foreign Studies

Ιστοσελίδα:

<https://sits.gdufs.edu.cn/>

MA 2 YEARS -NOT SPECIFIED

3. Indonesia

Not enough info

4. Japan-Tokyo

Tokyo University of Foreign Studies

Ιστοσελίδα:

<https://www.tufs.ac.jp/english/education/pg/master/>

MA 2 YEARS-NOT SPECIFIED

5. South Korea-Seoul

Hankuk University of Foreign Studies

Ιστοσελίδα:

<https://www.hufs.ac.kr/hufs/index.do>

MA 2 YEARS & PhD -NOT SPECIFIED

6. Philippines

Not enough info

7. Turkey-Istanbul

Bosphorus University

Ιστοσελίδα:

<https://transint.bogazici.edu.tr/en/ma-program-conference-interpreting-non-thesis>

MA 1.5 YEARS -NOT SPECIFIED

8. Thailand-Bangkok

Chalermprakiat Center of Translation and Interpretation

Ιστοσελίδα:

<https://www.arts.chula.ac.th/ccti/?p=442&lang=en>

MA 1.5 YEARS (not every year - last one was in 2018) -NOT SPECIFIED

9. Saudi Arabia-Jeddah

Effat University

Ιστοσελίδα:

<https://www.effatuniversity.edu.sa/English/academics/graduate/cosh/Pages/default.aspx>

MA 2 YEARS -NOT SPECIFIED

10. Malaysia-Kuala Lumpur

Malaysian Institute of Translation & Books

Ιστοσελίδα:

<https://www.itbm.com.my/en/organisasi>

Not enough info

Malaysia -Selangor Darul Ehsan

University of Putra Malaysia

Ιστοσελίδα:

https://fbmk.upm.edu.my/academic/post_graduate/entry_requirements-57773

Not enough info

11. Kazakhstan-Astrakhan

Caspian Higher School of Interpreting and Translation

Ιστοσελίδα:

<https://perevod.asu.edu.ru/en/ru-programmy-vstupitelnyh-ispytaniy-en-entrance-exam-programmes>

MA -NOT SPECIFIED

12. Israel-Ramat Gan

Bar-Ilan University

Ιστοσελίδα:

<https://translation.biu.ac.il/en>

MA 2 YEARS&PhD -NOT SPECIFIED

13. Armenia-Yerevan

Yerevan State University

Ιστοσελίδα:

<https://www.ysu.am/en/faculty/68/educational-program-681>

MA 2 YEARS -NOT SPECIFIED

14. Cyprus

Not enough info

15. Egypt-New Cairo

The American University in Cairo

Ιστοσελίδα:

<https://sce.aucegypt.edu/programs/foundation-certificate-translation-and-interpreting>

6 weeks courses-not enough info

1. United States-New York

New York University

Ιστοσελίδα:

<https://www.sps.nyu.edu/homepage/academics/masters-degrees/ms-in-translation.html>

MA 2 YEARS -NOT SPECIFIED

2. Brazil-Rio De Janeiro

Pontifical Catholic University of Rio De Janeiro

Ιστοσελίδα:

<https://cce.puc-rio.br/sitecce/website/website.dll/folder?nCurso=formacao-de-interpretes-de-conferencias&nInst=cce>

MA 2 YEARS -NOT SPECIFIED

3. Mexico-Mexico City

Instituto Superior de Interpretes y Traductores

Ιστοσελίδα:

https://www.isit.edu.mx/oferta_educativa/interpretacion/

BA 5 YEARS -NOT SPECIFIED

4. Columbia

Not enough info

5. Argentina-Cordoba

Facultad de Lenguas

Ιστοσελίδα:

<https://www.lenguas.unc.edu.ar/graduate-study/specialization-intranslation>

MA 2 YEARS Professional Practice but IT IS NOT SPECIFIED

6. Peru-Lima

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas

Ιστοσελίδα:

<https://pregrado.upc.edu.pe/en/facultad-de-ciencias-humanas/carrera-de-traduccion-e-interpretacion>

BA 5 YEARS -NOT SPECIFIED

7. Chile

Not enough info

8. Canada-Toronto

York University

Ιστοσελίδα:

<https://www.yorku.ca/glendon/gradstudies/interpretation/>

MA 2 YEARS -NOT SPECIFIED

Canada-Ottawa

University of Ottawa

Ιστοσελίδα:

<https://catalogue.uottawa.ca/en/graduate/master-conference-interpreting/>

MA 1.5 YEARS & Practicum

Practicum

A minimum of five full working days (or equivalent time) as an interpreter at actual meetings or conferences approved by the practicum supervisor, with an attestation of satisfactory performance at each meeting. Prerequisite: a minimum grade of B in all simultaneous interpreting courses and workshops.

1. Cameroon-Yaounde

Institut Supérieur de Traduction, d'Interpretation et de Communication

Ιστοσελίδα:

<https://istic-cameroun.com/presentation-of-istic/>

MA 2 YEARS -NOT SPECIFIED

2. South Africa-Johannesburg

University of the Witwatersrand

Ιστοσελίδα:

<https://www.wits.ac.za/witslanguageschool/courses/translation-and-interpreting/>

8 Weeks Courses - Certificate of competence

ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ ΣΤΑ ΠΛΑΙΣΙΑ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ

(16 συνέδρια και ημερίδες)

Ημερομηνία άρθρου: 10/11/2023

Οι διερμηνείς του ΤΞΓΜΔ στο 9ο Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Πελοποννήσου στην Καλαμάτα

<https://dfiti.ionio.gr/gr/news/29412/>

Πραγματοποιήθηκε στις: 28-30 Οκτωβρίου 2023 Καλαμάτα

--

Ημερομηνία άρθρου: 26/10/2023

Δελτίο τύπου για το 2ο Συνέδριο Επαγγελματιών Μετάφρασης & Διερμηνείας με θέμα «Είμαστε έτοιμοι για το μέλλον; Μετάφραση και Διερμηνεία στην εποχή της Τεχνητής Νοημοσύνης (AI) και των Large Language Models (LLM)»

<https://dfhti.ionio.gr/gr/news/29254/>

Πραγματοποιήθηκε στις: 20-21/10/2023, Κέρκυρα

--

Ημερομηνία άρθρου: 05/10/2023

Οι διερμηνείς του ΤΞΓΜΔ στο CIOFF (Διεθνές Φεστιβάλ Μεσογειακών Πολιτισμών)

<https://dfhti.ionio.gr/gr/news/29007/>

Η ημερίδα διεξήχθη στις: 6 Σεπτεμβρίου 2023, Κέρκυρα

--

Ημερομηνία άρθρου: 05/10/2023

Οι διερμηνείς του ΤΞΓΜΔ στο διεθνές συνέδριο του Ευρωπαϊκού Φόρουμ Διερμηνέων Νοηματικής Γλώσσας (EFSLI)

<https://dfhti.ionio.gr/gr/news/29008/>

Πραγματοποιήθηκε στις: 15-17/09/2023, Θεσσαλονίκη

Στο συνέδριο συμμετείχαν διακεκριμένοι επιστήμονες και διερμηνείς νοηματικής γλώσσας από όλη την Ευρώπη, καθώς και μέλη της Παγκόσμιας Ένωσης Διερμηνέων Νοηματικής Γλώσσας (WASLI).

--

Ημερομηνία άρθρου: 28/03/2023

Συμμετοχή της κατεύθυνσης διερμηνείας στην εκδήλωση «Η γεωπολιτική της καλής γειτονιάς»

<https://dfhti.ionio.gr/gr/news/27630/>

Πραγματοποιήθηκε στις 18 Μαρτίου 2023, Κέρκυρα

Η εκδήλωση που οργανώθηκε για την επέτειο 40 χρόνων λειτουργίας της εφημερίδας Ενημέρωση, με καλεσμένους τους πρώην ΥΠΕΞ Ελλάδας και Αλβανίας, Νίκο Κοτζιά και Ντιντμίρ Μπουσάτι.

--

Ημερομηνία άρθρου: 31/03/2023

Ταυτόχρονη εξ αποστάσεως διερμηνεία από φοιτήτριες της κατεύθυνσης της Διερμηνείας σε ημερίδα της έδρας UNESCO

<https://dflti.ionio.gr/gr/news/27666/>

Πραγματοποιήθηκε στις 15 Μαρτίου 2023

Διοργανώθηκε από τον καθηγητή του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφραση και Διερμηνείας και κάτοχο της έδρας UNESCO, κ. Σταύρο Κάτσιο, διαδικτυακή ημερίδα με τίτλο «Απειλές για την πολιτιστική κληρονομιά: Νομοθετικές προσεγγίσεις και αντιφάσεις». Το εργαστήριο διοργανώθηκε ως σειρά παρουσιάσεων και ύστερα ακολούθησε συζήτηση σε πάνελ και συνεδρία Q&A. Οι συζητήσεις κάλυψαν ένα ευρύ φάσμα θεμάτων που σχετίζονται με την προστασία πολιτιστικής κληρονομιάς.

--

Ημερομηνία άρθρου: 01/03/2022

Ομιλία: "Εμπειρίες από τη Μεταφραστική Υπηρεσία του ΓΕΣ & Ιδιαιτερότητες του Στρατιωτικού Διερμηνέα"

<https://dflti.ionio.gr/gr/news/23528/>

Πραγματοποιήθηκε στις: 03/03/2022, Κέρκυρα

Οι ομιλητές μοιράστηκαν εμπειρίες από τη Μεταφραστική Υπηρεσία του ΓΕΣ, αναφέρθηκαν στις ιδιαιτερότητες του στρατιωτικού διερμηνέα.

Φοιτητές και φοιτήτριες της κατεύθυνσης διερμηνείας παρείχαν ψιθυριστή διερμηνεία στα πλαίσια της ημερίδας.

--

Ημερομηνία άρθρου: 05/05/2022

ΤΞΓΜΔ: Οι διερμηνείς μας στις καμπίνες της Ιονίου Ακαδημίας

<https://dfkti.ionio.gr/gr/news/23949/>

Πραγματοποιήθηκε στις: 07/05/2022, Κέρκυρα

Οι φοιτητές και οι φοιτήτριες Διερμηνείας του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ), στο πλαίσιο συνεργασίας με τη φοιτητική ομάδα DfktiVoice, στήριξαν το TEDxIonianUniversity παρέχοντας υπηρεσίες διερμηνείας συνεδρίων από και προς τα Αγγλικά.

--

Ημερομηνία άρθρου: 12/05/2022

Συμμετοχή διερμηνέων του ΤΞΓΜΔ στο fnw workshop 2022

<https://dfkti.ionio.gr/gr/news/24033/>

Πραγματοποιήθηκε στις: 12/05/2022, Κέρκυρα

Συνεδριακή ημέρα με ομιλητές και συμμετέχοντες από τα Ιόνια Νησιά, τους tour operators και τους τουριστικούς πράκτορες, οι οποίοι αναφέρονταν στις ευκαιρίες, τις τάσεις και τα σύγχρονα εργαλεία προώθησης και ανάπτυξης του προορισμού και των επιχειρήσεων στη γερμανική αγορά.

--

Ημερομηνία άρθρου: 23/10/2022

Συμμετοχή της κατεύθυνσης Διερμηνείας του ΤΞΓΜΔ στο 2ο Διεθνές Συνέδριο για τη Σπάρτη

<https://dfkti.ionio.gr/gr/news/25251/>

Πραγματοποιήθηκε στις: 9-11/09/2022, Σπάρτη

Υπηρεσίες διερμηνείας στο Δεύτερο Διεθνές Συνέδριο για τη Σπάρτη: "Η Μάχη της Σελλασίας (222 π.Χ.). Ορόσημο της τελευταίας αναλαμπής της Σπάρτης".

Σε αυτό συμμετείχαν διακεκριμένοι εισηγητές από την Ελλάδα και το εξωτερικό, όπως ο Dr. David Phillips του Πανεπιστημίου UCLA, ο Dr. Jean-Christophe Couvenhes του Πανεπιστημίου της Σορβόννης και ο Δρ. Κωνσταντίνος Κολιόπουλος του Παντείου Πανεπιστημίου Αθηνών κ.α.. Οι φοιτήτριές μας έκαναν ταυτόχρονη διερμηνεία στις καμπίνες του Πανεπιστημίου Πελοποννήσου στην Σπάρτη, ψιθυριστή διερμηνεία κατά την ξενάγηση στον χώρο της Μάχης στην Σελλασία αλλά και διαδοχική διερμηνεία κατά την συνέντευξη τύπου.

--

Ημερομηνία άρθρου: 23/10/2022

Συμμετοχή της κατεύθυνσης Διερμηνείας στην ημερίδα "Ο Ιωάννης Καποδίστριας και οι ιστορικοί δεσμοί των Ιονίων Νήσων με την Γενεύη"

<https://dflti.ionio.gr/gr/news/25252/>

Πραγματοποιήθηκε στις 23/09/22, Κέρκυρα

Η ημερίδα συνδιοργανώθηκε από την περιφέρεια των Ιονίων Νήσων και την περιφέρεια της Γενεύης. Σε αυτή συμμετείχαν σπουδαίοι Έλληνες και Ελβετοί ομιλητές, μεταξύ των οποίων, ο πρώην Πρόεδρος της Ελληνικής Δημοκρατίας, κ. Προκόπης Παυλόπουλος, ο τέως Πρόεδρος Ελβετικής Συνομοσπονδίας, κ. Pascal Couchepin, ο Αντιπρόεδρος του Ιδρύματος της Ελβετικής Αρχαιολογικής Σχολής στην Ελλάδα, κ. Pierre Ducrey, ο Καθηγητής του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, κ. Μιχάλης Πολίτης κ.α. Οι φοιτήτριες παρείχαν υπηρεσίες ταυτόχρονης διερμηνείας στις καμπίνες της Ιονίου Ακαδημίας, ενώ έκαναν ψιθυριστή διερμηνεία κατά την διάρκεια της συνέντευξης τύπου.

--

Ημερομηνία άρθρου: 23/10/2022

Συμμετοχή της κατεύθυνσης Διερμηνείας στο 17ο Συνέδριο EUTIC

<https://dfhti.ionio.gr/gr/news/25255/>

Πραγματοποιήθηκε στις 13-15/10/2022, Κέρκυρα

Υπηρεσίες διερμηνείας στο πλαίσιο του 17ου συνεδρίου EUTIC με τίτλο "IN THE INTERSECTION OF ART, SCIENCE AND TECHNOLOGY: DIALOGOS BETWEEN HUMANS AND MACHINES".

Η ημερίδα συνδιοργανώθηκε από την περιφέρεια των Ιονίων Νήσων και την περιφέρεια της Γενεύης. Σε αυτή συμμετείχαν σπουδαίοι Έλληνες και Γάλλοι ομιλητές, μεταξύ των οποίων, ο ομότιμος Καθηγητής Νέων Τεχνολογιών του ΕΚΠΑ και Μέλος του ΔΣ του Ινστιτούτου για τις Τεχνολογίες της Πληροφορίας στην Εκπαίδευση της UNESCO (ITE) κ. Μιχάλης Μειμάρης, ο ομότιμος καθηγητής του Τομέα Μαθηματικής Ανάλυσης, στο Τμήμα Μαθηματικών του Πανεπιστημίου Αθηνών κ. Στέλιος Νεγρεπόντης, ο ομότιμος καθηγητής και μέλος της Κυβερνητικής Επιτροπής “Ελλάδα 2021” για την επέτειο της επανάστασης του 1821 κ. Κανελλόπουλος και ο πρόεδρος του Τμήματος Τεχνών Ήχου και Εικόνας κ. Γιαννακουλόπουλος.

--

Ημερομηνία άρθρου: 26/10/2022

Συμμετοχή της κατεύθυνσης διερμηνείας στο 28ο Συνέδριο Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών

<https://dfhti.ionio.gr/gr/news/25287/>

Πραγματοποιήθηκε στις: 19-21/10/2022

Το συνέδριο διοργανώθηκε από τη Βιβλιοθήκη και το Κέντρο Πληροφόρησης του Ιονίου Πανεπιστημίου του Ιονίου Πανεπιστημίου. Σε αυτό συμμετείχαν διακεκριμένοι εισηγητές από την Ελλάδα και το εξωτερικό, όπως η Δρ. Κωνσταντίνα Μαρτζούκου του Πανεπιστημίου Robert Gordon της Σκωτίας και η Δρ. Petra Hauke του Πανεπιστημίου Humboldt του Βερολίνου κ.α.

--

Ημερομηνία άρθρου: 23/05/2021

Διερμηνείες σε εκδηλώσεις από τελειόφοιτες φοιτήτριες της Κατεύθυνσης Διερμηνείας

<https://dflti.ionio.gr/gr/news/20792/>

Οι εκδηλώσεις πραγματοποιήθηκαν διαδικτυακά την 20 και 21 Μαΐου 2021.

Έγινε διερμηνεία της ομιλία του Πρέσβη του Βασιλείου της Νορβηγίας στην Ελλάδα, κ. Frode Overland Andersen, κατά τη διάρκεια της διημερίδας "Παιδί και Οδική Ασφάλεια" (19-20 Μαΐου 2021) η οποία διοργανώθηκε από τους φορείς "SOS Τροχαία Εγκλήματα" και "The Press Project" στα πλαίσια της 6ης Παγκόσμιας Εβδομάδας Οδικής Ασφάλειας του ΟΗΕ.

Έγινε διερμηνεία των εισηγήσεων των συνέδρων κατά τη διάρκεια της διαδικτυακής Διεπιστημονικής Συζήτησης (Roundtable) με Τίτλο "Health Inequality Determinants In Pandemic, Social Justice And Rights", η οποία διοργανώθηκε από τη Μονάδα Αγωγής Υγείας της Κλινικής Κοινωνικής και Οικογενειακής Ιατρικής του Πανεπιστημίου Κρήτης, την 21η Μαΐου 2021 στα πλαίσια της 3ης Ευρωπαϊκής Εβδομάδας Δημόσιας Υγείας.

Το τριήμερο 25-27/05/2021, έγινε διερμηνεία των παρουσιάσεων των μεταπτυχιακών φοιτητών και των υποψηφίων διδασκτόρων του τμήματος.

ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΤΟΥ ΤΞΓΜΔ ΣΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ RETRANS

Ημερομηνία άρθρου: 13/12/2022

<https://dfkti.ionio.gr/gr/news/26437/>

Το Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας συμμετέχει στο Πρόγραμμα ReTrans, το οποίο αφορά τη συνεργασία με διερμηνείς σε ζώνες διέλευσης προσφύγων, με σκοπό την ανάπτυξη ικανοτήτων και την ευαισθητοποίηση των φορέων της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης.

Συμμετοχή του ΤΞΓΜΔ στην εικονική επίσκεψη μελέτης στη Γενική Διεύθυνση Διερμηνείας της ΕΕ

Ημερομηνία άρθρου: 02/03/2022

<https://dfkti.ionio.gr/gr/news/23544/>

Το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου συμμετείχε στη διήμερη εικονική επίσκεψη μελέτης (study visit), η οποία πραγματοποιήθηκε από τη Γενική Διεύθυνση Διερμηνείας της Ευρωπαϊκής Ένωσης κατά τις ημερομηνίες 10 και 11 Μαρτίου 2022 και ώρες 10:30-13:00 και 15:00-17:30. Στο πλαίσιο της επίσκεψης, οι φοιτητές και οι φοιτήτριες είχαν την ευκαιρία να περιηγηθούν στη Γενική Διεύθυνση Διερμηνείας και να γνωρίσουν τον τρόπο λειτουργίας της, να εξοικειωθούν με την επαγγελματική ζωή και την καθημερινότητα των διερμηνέων που εργάζονται στα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα, από το στάδιο της προετοιμασίας μέχρι την καμπύνα, να ενημερωθούν για τον τρόπο πρόσληψης και τα επαγγελματικά προσόντα που χρειάζονται για να εργαστούν ως διερμηνείς στα ευρωπαϊκά όργανα, αλλά και να συμμετάσχουν σε ασκήσεις διαδοχικής και

ταυτόχρονης διερμηνείας υπό την καθοδήγηση έμπειρων διερμηνέων της ελληνικής καμπίνας και με τη βοήθεια αγγλόφωνου φυσικού ομιλητή. Η εκδήλωση απευθυνόταν στους φοιτητές και τις φοιτήτριες της Κατεύθυνσης Διερμηνείας του ΤΞΓΜΔ.

Interpeting Bootcamp

Ημερομηνία άρθρου: 14/05/2021

Interpeting Bootcamp για τους φοιτητές της κατεύθυνσης διερμηνείας

<https://dflti.ionio.gr/gr/news/20721/>

Εντατικά σεμινάρια ταυτόχρονης διερμηνείας που πραγματοποιήθηκαν διαδικτυακά κατά το χρονικό διάστημα 11-19 Μαΐου 2021. Η εκπαίδευση πραγματοποιήθηκε από επαγγελματίες διερμηνείς συνεδρίων υποψήφιους διδάκτορες και ακαδημαϊκό προσωπικό του ΤΞΓΜΔ.

ΒΡΑΒΕΥΣΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ

Ημερομηνία άρθρου: 06/06/2023

Επίδοση Βεβαιώσεων Εθελοντικού Έργου στις φοιτήτριες της κατεύθυνσης διερμηνείας του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου

<https://dflti.ionio.gr/gr/news/28309/>

Την Πέμπτη 1η Ιουνίου 2023 έλαβε χώρα στην αίθουσα Συγκλήτου της Ιονίου Ακαδημίας η επίδοση βεβαιώσεων εθελοντικού έργου στις φοιτήτριες του 4ου έτους

της κατεύθυνσης Διερμηνείας του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Οι βεβαιώσεις επιδόθηκαν στις φοιτήτριες από τον Πρύτανη του Ιονίου Πανεπιστημίου Καθ. Ανδρέα Φλώρο, ο οποίος τις εξήρε για την κοινωνική τους προσφορά και τη συμβολή τους στην εξωστρέφεια του Ιδρύματος.

Οι δέκα φοιτήτριες της κατεύθυνσης διερμηνείας του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας κάλυψαν εθελοντικά κατά τα ακαδημαϊκά έτη 2021-22 και 2022-23 πολυάριθμες δράσεις όλων των ακαδημαϊκών τμημάτων και της διοίκησης του Ιονίου Πανεπιστημίου. Επίσης προσέφεραν υπηρεσίες διερμηνείας συνεδρίων και σε άλλα ακαδημαϊκά ιδρύματα, τόσο ελληνικά όσο και της αλλοδαπής, ενώ παράλληλα παρείχαν πολύτιμο έργο στον Δήμο Κερκυραίων και στην Περιφέρεια Ιονίων Νήσων στηρίζοντας ανθρωπιστικές δράσεις εμβληματικού χαρακτήρα.

Οι φοιτήτριες διακρίθηκαν τόσο για το ήθος και την αφοσίωσή τους όσο και για την κατάρτιση και τον επαγγελματισμό τους και ανέδειξαν το υψηλό επίπεδο του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας και του Ιονίου Πανεπιστημίου.

Τις τιμώμενες φοιτήτριες ευχαρίστησε για την προσφορά τους και ο Συντονιστής της κατεύθυνσης Διερμηνείας του Τμήματος, Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας Καθηγητής Στέφανος Βλαχόπουλος.